

ⵉⵏⵎⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵏⵓⵏ

INYMISN N USINAG

Bulletin d'information de l'Institut Royal de la Culture Amazighe • Semestriel, n° 7 & 8, Mars 2007

ⵉⵏⵎⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵏⵓⵏ

7 7&8

ⵏⵓⵏⵉⵏⵓⵏ 2007

INYMISN N USINAG

7 Numéros
& 8

Mars 2007

Directeur

Ahmed Boukouss

Responsable de la Publication

Mohamed Moukhlis

Comité Scientifique

El Houssain El Moujahid

M'hamed El Baghdadi

Mehdi Iazzi

Abdellah Salih

Aziz Kich

Ahmed Chaabihi

Youssef Aït Ouguengay

Comité de Rédaction

Mohamed Moukhlis

Khadija Aziz

Secrétariat

Khadija Aziz

Zhour Naïm

Mise en page

Mustapha EL HOUDAIGUI

Révision

Mehdi Iazzi

Meftaha Ameer

Mohamed Moukhlis

El Ouafi Nouhi

Réalisation

Mustapha EL HOUDAIGUI

Imprimerie El Maarif Al Jadida

Tél. : 037 28 06 67/68

037 79 47 08/09/15

ⵉⵏⵙⵉⵏⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵏ

Bulletin d'information édité par

L'Institut Royal de la Culture

Amazighe

Avenue Allal El Fassi,

Madinat Al Irfane, Hay Ryad,

B.P. 2055 - Rabat 10 100

Tél. : 037 27 84 00 à 09

Fax : 037 68 05 30

Site Internet : www.ircam.ma

E-mail : uerc@ircam.ma

ISSN :

Dépôt légal : 2003/0068



SOMMAIRE

Editorial	03
L'IRCAM	
♦ Activités du Rectorat	04
♦ Activités du Conseil d'Administration	05
Activités de l'Institut	
♦ Session de formation au profit des journalistes de la presse amazighe	06
♦ L'IRCAM rend hommage à Paulette Galand-Pernet & Lionel Galand	07
♦ Clôture de la session de formation des journalistes de la presse amazighe	08
♦ L'IRCAM : rentrée académique	09
♦ Deuxième session de formation des formateurs	10
♦ Clôture de la session de formation des formateurs	10
♦ Séance de travail entre l'IRCAM et 2M	11
♦ Ensemble pour le développement de la culture des droits humains	12
♦ Session de formation au profit des journalistes de 2M	12
♦ Troisième session de formation des journalistes	14
♦ IRCAM / INALCO : journées sur la terminologie grammaticale	14
♦ Journée de la langue maternelle	15
Commémoration d'Ajdir	
♦ Le dîner débat	16
♦ Le Prix de la culture amazighe	17
Manifestations scientifiques	
♦ Journée d'étude sur « les particularités de l'amazighe de Figuig »	19
♦ La culture amazighe : notes introductives	19
♦ Fête de la musique: réception au profit des enfants de la chorale	20
♦ Télédétection spatiale et environnement	20
♦ Journée d'étude sur l'ouvrage: « Usages de l'Identité Amazighe au Maroc »	20
♦ L'enseignement de l'histoire médiévale dans l'université marocaine	21
Rayonnement	
♦ Présentation du nouveau siège de l'IRCAM	22
♦ Signature d'une convention de partenariat entre l'IRCAM et l'Association du Festival de Rabat	23
♦ La culture amazighe : les défis d'une renaissance	23
♦ L'IRCAM au SIEL	25
♦ Table ronde sur le livre amazighe	26
♦ Partenariat	27
♦ Conventions	28
Activités des centres	30
Publications	43



L'Institut royal de la culture amazighe aborde, avec l'année 2007, une nouvelle étape de son existence.

- Le nouveau siège, monument phare dans la capitale du royaume, concrétise la volonté de SA MAJESTE Mohammed VI de doter l'IRCAM d'un édifice à la mesure des missions qui lui sont assignées.
- Les réalisations de l'IRCAM, nonobstant quelques entraves, démontrent que notre institution s'est imposée par ses performances comme un pôle de référence dans tous les domaines de la connaissance relatifs à la culture amazighe, aussi bien à l'échelon national qu'à l'échelle internationale.
- Grâce au travail assidu déployé par l'IRCAM, en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale, l'enseignement de l'amazighe se généralise progressivement : le nombre des écoles qui accueillent l'amazighe augmente d'année en année. Il atteint la quatrième année à la rentrée 2006-07. Les supports pédagogiques sont réalisés et les enseignants comme les inspecteurs bénéficient de la formation continue.
- La présence de la langue et de la culture amazighes s'affirme de jour en jour dans le paysage médiatique : la chaîne radiophonique va bientôt émettre 24h/24h, les chaînes de télévision accordent de plus en plus de place à l'amazighe. Le projet de chaîne de TV amazighe est en bonne voie. Certaines stations de radio privées émettent déjà en amazighe. Quant au cinéma d'expression amazighe, il émerge lentement mais sûrement grâce à l'aide qu'il reçoit. La collaboration est exemplaire avec nos partenaires, le Ministère de la Communication, la SNRT, la SOREAD-2M et le CCM.
- La recherche action dans le domaine des études amazighes a permis de réaliser en moins d'un lustre autant sinon plus que la production accumulée durant les cinquante années de l'indépendance de notre pays. Le processus de standardisation et d'unification de la langue amazighe avance de façon satisfaisante et la mise à contribution des NTIC apporte un soutien important à la promotion de la langue et de la culture amazighes.
- L'IRCAM s'inscrit pleinement dans la stratégie de l'INDH en apportant son concours à la formation et à l'habilitation des formateurs, des cadres associatifs et des créateurs dans les différents domaines de la culture amazighe.
- L'IRCAM, qui vise à être un pôle d'excellence dans le champ qui lui est spécifique, entretient des relations de coopération avec nombre d'organismes nationaux et internationaux à vocation culturelle et scientifique.

En dépit de quelques handicaps techniques, la préservation et la promotion de la culture amazighe constituent un indicateur fondamental des progrès qu'enregistre le Maroc avec le nouveau règne. Il nous appartient à tous, dans l'unité communautaire et la cohésion sociale, d'assurer les conditions de la pérennité de la culture nationale unie dans sa diversité.

Le Recteur

Activités du Conseil d'Administration de l'Institut juin 2006 - octobre 2006

Conformément aux dispositions du Dahir Royal portant création et organisant l'IRCAM, le Conseil d'Administration de l'Institut a tenu quatre sessions au titre de l'année 2006.

Première session ordinaire : le 30 et 31 mars 2006 :

Cette session a été consacrée à la discussion du rapport périodique des activités de l'Institut, au titre du plan d'action 2005-2006 et de la question de la protection juridique de l'amazighité. La session a également discuté les dossiers relatifs à l'amazighité dans les médias et dans le système éducatif national. D'autres sujets en rapport avec le partenariat avec les associations et le Prix de la culture amazighe de l'année 2004 ont été débattus.

Première session extraordinaire : le 15 juin 2006

Cette session a été consacrée à l'examen du bilan des activités de l'Institut au titre des années 2002-2006. Les exposés présentés ont été discutés par les membres du Conseil. Il s'agit des rapports suivants :

- Un rapport de synthèse présenté par le Président du Conseil ;
- Un rapport sur la recherche scientifique au sein de l'Institut ;
- Un rapport sur le dossier de l'enseignement de l'amazighe ;
- Un rapport sur l'amazighité dans les médias ;
- Un rapport sur l'ouverture de l'Institut sur son environnement ;
- Un rapport relatif aux aspects juridiques et légaux de l'amazighité.

La session a été également une occasion pour le Conseil d'accueillir les nouveaux membres.

Deuxième session ordinaire : le 20 juillet 2006

La session a été consacrée à la discussion du projet du plan d'action au titre des années 2007-2008 et son adoption ainsi que la discussion du projet du budget de l'Institut au titre de l'année 2007 et son adoption. Le Conseil a aussi renouvelé la constitution de ses commissions comme suit :

a) Les commissions permanentes : Commission des Nominations et de Représentation, Commission des Affaires Culturelles, Educatives et de la Communication, Commission des Affaires Administratives, Financières et du Budget.

b) Les commissions spéciales : Commission de l'enseignement, Commission des média et de la communication, Commission de la culture, Commission de l'ouverture et le Groupe de travail juridique. Durant cette session, le Président du Conseil a également informé les membres des réunions des Commissions mixtes IRCAM / Ministère de la communication et IRCAM / MEN et des démarches entreprises pour l'organisation du Prix de la culture amazighe.

Le Conseil a formulé un ensemble de recommandations relatives au plan d'action des centres, à la recherche, à la traduction, au partenariat avec les associations, à la communication et à la restructuration de l'Institut.

Deuxième session extraordinaire : le 20 octobre 2006

La session a été consacrée à l'examen de la situation de l'amazighité dans les médias publics en relation avec le projet de création d'une chaîne amazighe qui renforcera la place de l'amazighité dans les médias publics. Les membres ont discuté la conception de l'Institut vis-à-vis de cette chaîne amazighe ainsi que les aspects opérationnels du projet et la nature de la contribution de l'Ircam à sa réalisation, dans un cadre de partenariat avec le Ministère de la communication et la Société Nationale de la Radiodiffusion et de Télévision.

Le Conseil a également adressé une requête à Sa Majesté le Roi pour que le projet puisse bénéficier de Son haut Patronage.



IRCAM - ISIC Session de formation au profit des journalistes de la presse amazighe

En partenariat avec l'Institut Supérieur de l'Information et de la Communication (ISIC), l'Institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) a organisé, du 12 au 23 juin 2006, au siège de l'ISIC, une session de formation au profit des journalistes de la presse amazighe. La séance d'ouverture de cette manifestation, à laquelle ont pris part les journalistes de la presse amazighe et de l'IRCAM, a eu lieu le lundi 12/06/06 à 10 heures.

L'allocution de Mme Latifa Akharbach, Directrice de l'ISIC, a souligné l'importance de la coopération entre son institution et l'IRCAM dans le domaine de la promotion de la presse amazighe. Elle a ajouté que la session de formation s'inscrit dans le cadre d'un plan de formation arrêté par les deux institutions et qui a pour objectif de renforcer les savoirs, les savoir-faire et les compétences professionnelles des journalistes de la presse amazighe.

Dans l'allocution qu'il a prononcé en cette occasion, M. Ahmed Boukouss, Recteur de l'IRCAM, a affirmé que la session de formation s'inscrit dans le cadre de la stratégie d'ouverture de l'Institut sur son environnement, particulièrement, les institutions et les associations œuvrant dans le domaine de la promotion de la langue et de la culture amazighes. Il a ajouté que la session constitue la continuité de la première formation organisée en juillet 2005. Enfin, il a demandé aux journalistes qui bénéficient de la formation d'évaluer, à la fin de la session, les programmes de formation et exprimer leurs attentes en vue de les intégrer dans la conception de la prochaine session.

La parole a été également donnée par Mme Akharbach à M. El Houssain El Moujahid, secrétaire général de l'IRCAM, au Directeur du Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication, au Directeur du Centre des Expressions Artistiques, des Études Littéraires et de la Production Audiovisuelle, à M. Mohamed Abderrahim, Inspecteur général au Ministère de la communication, membre de la commission mixte IRCAM / Ministère de la Communication et représentant de ce dernier au Conseil d'Administration de l'IRCAM et M. Benaissa Aslouni, Directeur des études à l'ISIC. Ils ont tous souligné l'importance de la formation et l'intérêt porté par l'ISIC et l'IRCAM à la presse amazighe et ont ajouté que la formation est conçue selon une progression pédagogique bien raisonnée couvrant les principaux domaines de la formation journalistique. Enfin, ils ont affirmé que cette manifestation, en visant un secteur particulier de la presse nationale, s'inscrit dans le cadre du développement humain.

Le programme prévu pour cette formation porte sur « *Les techniques d'écriture journalistiques : les genres informationnels* ». La première semaine a focalisé sur l'axe : l'information, règles générales et techniques d'écriture et la deuxième semaine a porté sur l'axe pratique : les applications dans le domaine des genres informationnels.

Liste des participant présents à la séance d'ouverture :

- Brahim Boumay (Agraw Amazigh)
- Mohamed Faïz (Agraw Amazigh)
- Youssef Idrissi (Al Maaraka)
- Aziz Jhabli (Le Monde Amazigh)
- Brahim Baouch (Azetta)
- Khadija Aziz (IRCAM)
- Ali Ansari (Agraw Amazigh)
- Lahcen Bazigh (Bayane Al Youm)
- Meryem El Idrissi Assila (Al Maaraka)
- Rachida Merzik (Le Monde Amazigh)
- Rachid Khalafi (IRCAM)

L'IRCAM rend hommage à Paulette Galand-Pernet & Lionel Galand

Le 27/06/06, à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a rendu un vibrant hommage à deux figures emblématiques de la recherche amazighe : Paulette Galand-Pernet & Lionel Galand. Une manifestation présidée par M. Le secrétaire général de l'Ircam et marquée par les témoignages des chercheurs nationaux (linguistes, littéraires et autres) qui, tous, ont souligné les qualités humaines des deux pionniers de la recherche amazighe, ainsi que le travail scientifique considérable qu'ils ont accompli dans ce domaine. Ont pris part à cette cérémonie, des membres du Conseil d'administration de l'Institut, des Directeurs de centres, des chercheurs, des professeurs universitaires et des militants associatifs.

L'allocution de M. le Recteur de l'Ircam a rappelé que l'objectif de la cérémonie est d'honorer deux éminents chercheurs qui sont à la base de la recherche scientifique sur la langue amazighe en Afrique du Nord et au Maroc en particulier. Deux professeurs émérites qui ont dédié leur vie à l'amazighité, a-t-il ajouté, et qui ont encadré des générations de chercheurs amazighisants qui ont pris la relève. Il a également affirmé que, grâce aux travaux académiques de Mme Paulette Galand-Pernet & M. Lionel Galand et à ceux de leurs disciples, la langue et la culture amazighes ont retrouvé leurs lettres de noblesse et ont amené une reconnaissance officielle de la dimension amazighe par l'Etat marocain. Reconnaissance concrétisée par la décision du Souverain marocain de créer l'Institut Royal de la Culture Amazighe, institution chargée de la sauvegarde, la promotion, la revalorisation et du développement de la langue et de la culture amazighes.

Dans son allocution, le Doyen de la Faculté des Lettres a rendu hommage à « deux professeurs qui sont hors du commun » et qui ont marqué de leur passage son institution. La manifestation, a-t-il ajouté, revêt un triple objectif : un hommage à la Faculté des Lettres dont l'ancêtre fut l'Institut des Hautes Etudes Marocaines, où M. Lionel Galand a professé des années durant, au cinquantenaire de la création de la faculté et au projet de création d'une filière

d'enseignement de l'amazighe au sein de la Faculté des Lettres de Rabat.

Mme Fatima Boukhris, Directrice du Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL), centre initiateur et organisateur de la manifestation, a mis en relief le rôle fondamental des travaux effectués par les deux professeurs honorés, dans le domaine de la revalorisation de l'amazighité. Elle a ajouté que la cérémonie s'inscrit dans le cadre d'un « devoir de mémoire » à l'égard de tous ceux et celles qui se sont engagés et s'engagent pour la « défense et l'illustration de la langue et de la culture amazighes ». Enfin, Mme Boukhris a affirmé que le CAL, s'inspirant des méthodes de travail initiées par « Les Galand », donne la priorité aux enquêtes de terrain et aux recherches descriptives des différentes variantes de l'amazighe. Le but étant de mener l'opération de standardisation de la langue de manière rationnelle et progressive.

Le témoignage de M. Ali Amahan, chercheur anthropologue et membre du Conseil d'administration de l'Ircam, a souligné les qualités humaines des deux professeurs honorés, leur endurance et leur apport incontournable dans le domaine de la recherche sur l'amazighe. Il a, également, proposé que soit créée une « Association des Disciples et Amis de Paulette Galand-Pernet & Lionel Galand ». Cadre destiné à vulgariser le travail effectué par les deux chercheurs.

M. Mohamed Chami, Professeur universitaire et membre du Conseil d'administration de l'Institut, a affirmé qu'il doit beaucoup à Mme Paulette Galand-Pernet & M. Lionel Galand qui l'ont « accompagné » dans son aventure relative à la quête de son identité amazighe. C'est grâce à eux, a-t-il déclaré, qu'il a pu, en tant qu'étudiant du département d'arabe, « braver les idées préconçues » et apporter sa contribution à la recherche amazighe. Enfin, il a estimé que les efforts déployés par « Les Galand » sont à la base de la reconnaissance officielle de l'amazighe.

M. Mohamed El Medlaoui, linguiste amazighisant et chercheur au CAL, a, pour sa part, jugé que la cérémonie d'hommage constitue un « moment historique », corollaire de la dynamique nouvelle que



traverse la société marocaine, dans le domaine de l'aménagement de l'espace linguistique et culturel. Il a ajouté que la création de l'Institut des Hautes Etudes Marocaines a été le début d'une « odyssée » fructueuse qui a permis à l'amazighité d'avoir sa place au niveau national et au sein du pourtour méditerranéen.

M. Lakhsassi a évoqué ses contacts chaleureux et les échanges avec les deux chercheurs. Il a ajouté que c'est par leurs encouragements qu'il a fait de la littérature et de la poésie des Rways de la région du Souss, qui relevaient pour lui du domaine du privé, un champ scientifique pour les recherches qu'il a effectuées.

Le témoignage de M. Miloud Taïfi, professeur universitaire amazighisant, a focalisé sur l'apport des deux chercheurs dans le domaine de la recherche sur l'amazighe. Il a, notamment, mis en relief la pertinence de leurs analyses qui ont apporté des réponses à beaucoup de problèmes linguistiques et ont aidé à l'appréhension d'un ensemble de notions grammaticales en amazighe : le sujet, le verbe, l'aspect et la phrase complexe. M. Taïfi a mis en relief les efforts déployés par « Les Galand » pour « traquer la voix des poètes, et la consigner sur papier ». Par leurs travaux, « Les Galand », a-t-il ajouté, ont contribué, de manière décisive, à réconcilier les amazighophones avec leur patrimoine linguistique et littéraire.

Le témoignage de M. El Youssi a mis l'accent sur les travaux et l'activité entretenus par « Les Galand » à Paris, des décennies durant. Activité qui a permis aux jeunes amazighisants de se faire une place, dans le domaine de la recherche amazighe.

M. Akouaou a souligné que, sans « Les Galand », ses travaux sur l'amazighe n'auraient pas pu voir le jour. C'est chez eux, a-t-il conclu, qu'il a trouvé « refuge » en attendant que ses problèmes administratifs soient résolus. Il ne peut que leur témoigner toute sa reconnaissance.

Dans leurs allocutions respectives, Mme Paulette Galand-Pernet & M. Lionel Galand sont revenus sur les circonstances qui les ont amenés à faire de la recherche sur l'amazighe leur champ d'investigation. Ils ont également remercié l'Ircam et toutes les personnes qui ont contribué à l'organisation de la manifestation. Enfin, ils ont appelé à la poursuite des travaux scientifiques et académiques sur l'amazighe pour renforcer la place et l'intérêt de cette langue et de cette culture au sein des institutions et des centres de recherche internationaux.

Un cadeau honorifique (plateau sur lequel sont gravés- en tfinaghe- la date de la cérémonie et le nom de l'Institut) a été remis à Mme Paulette Galand-Pernet & M. Lionel Galand.

M. Moukhlis

Clôture de la session de formation des journalistes de la presse amazighe

La séance de clôture de la session de formation, organisée par l'IRCAM et l'ISIC, au profit des journalistes de la presse amazighe, a eu lieu le vendredi 23/06/06, à 16 heures, à l'ISIC. Ont pris part à cette manifestation, du côté de l'IRCAM, M. le Secrétaire général, M. le Directeur du Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Édition et de la Communication, M. le Directeur du Centre des Expressions Artistiques, des Etudes Littéraires et de la Production Audiovisuelle et Mme Amina Ben Chikh, membre de la Commission mixte IRCAM / Ministère de la Communication et, du côté de l'ISIC, M. Benaïssa Asloun, Directeur d'études et MM. Azzeddine El Mansouri et Abdelouihab Rami, professeurs à l'ISIC.

Tous ont souligné l'importance de cette formation qui a associé la théorie à la pratique et a permis aux journalistes de la presse amazighe d'être initiés, durant deux semaines, aux techniques de l'écriture journalistique et aux genres informationnels. En outre, ils ont mis en relief l'apport de la formation en matière de qualification de la presse amazighe pour que cette dernière se professionnalise et contribue au projet de développement de l'amazighité au Maroc. Des attestations ont été, aussi, remises aux journalistes.

L'IRCAM : rentrée académique

A l'occasion de sa rentrée académique (2006/2007) et de la reprise de ses activités, l'Ircam a organisé le mardi 06/09/06, une réunion d'information au profit de ses chercheurs. La réunion a été présidée par M. le Recteur, en présence de M. le Secrétaire général et des directeurs des centres par intérim.

L'allocution d'ouverture de la réunion, prononcée par M. le Recteur, a rappelé le contenu hautement significatif du communiqué du Cabinet Royal dans lequel Sa Majesté le Roi Mohamed VI réitère sa confiance dans l'institution pour le travail qu'elle accomplit.

M. le Recteur a également rappelé les grandes lignes de la stratégie de l'Institut. Stratégie qui trouve ses références officielles dans les différents discours de Sa Majesté le Roi, particulièrement le Discours Royal d'Ajdir. C'est dans cette perspective que M. le Recteur a souligné que la promotion de l'amazighité s'inscrit dans le processus de modernisation du royaume et de la politique générale de l'Etat.

Traitant des ressources humaines de l'Institut, M. le Recteur a souligné que l'Ircam est en phase d'étoffer ses équipes de chercheurs et a lancé un appel pour candidature pour le renouvellement des Directions des centres et le recrutement de chercheurs de différentes spécialités. Il a aussi affirmé que la contractualisation reste une option susceptible de combler les lacunes au niveau de la recherche. En outre, M. le Recteur a mis l'accent sur la nécessité de travailler dans un climat de confiance et de respect mutuel.

Au niveau communicationnel, M. le Recteur a appelé la nécessité d'améliorer la capacité de communication de l'Institut, en interne et en externe, et a affirmé que le projet d'installation d'un système d'information est en phase de réalisation. Il a en outre traité de la session de formation des formateurs que l'Ircam organise au profit des enseignants des CFI, du 10 au 21/09/06, à l'ISIC de Rabat.

Prenant la parole, M. le Secrétaire général a évoqué les préparatifs relatifs à la commémoration du Discours Royal d'Ajdir. Commémoration dont l'organisation sera confié à un prestataire, en collaboration avec la commission constituée à cet effet. M. le Secrétaire général a aussi fourni des éléments d'information sur le projet du système d'information confié à un prestataire professionnel qui a procédé au diagnostic et à l'identification des lacunes et des dysfonctionnements. La même procédure a été adoptée au niveau du marché de l'Edition. L'Ircam, a-t-il ajouté, élaborera une feuille de route qui contraindra l'imprimeur d'améliorer ses services et à respecter les délais. Enfin, M. le Secrétaire général a traité du contrôle financier qui sera assuré par un cabinet externe privé et de la documentation qui doit bénéficier d'une attention particulière de la part des chercheurs lors de l'établissement des listes des ouvrages.

Les interventions des directeurs de centres par intérim ont dressé un bilan des activités des centres et soulevé un certain nombre de difficultés relatives aux moyens humains, aux projets contractuels, à la recherche de terrain et à l'ouverture de l'Institution sur son environnement.

Un débat sincère, riche et fructueux a couronné cette rencontre.

UERC



IRCAM / MEN

Deuxième session de formation des formateurs

Dans le cadre de l'opération d'intégration de la langue amazighe dans le système éducatif national, l'Institut Royal de la Culture Amazighe, en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur, de la Formation des Cadres et de la Recherche Scientifique, a organisé, à l'Institut Supérieur de l'Information et de la Communication de Rabat, la deuxième session de formation des formateurs des Centres de Formation des Enseignants de l'amazighe de l'enseignement primaire, du 11 au 21 septembre 2006. Quatre allocutions ont été prononcées, lors de la séance d'ouverture (11/09/06 à 09 heures), présidée par M. le Recteur de l'Institut.

Mme Akherbach, Directrice de l'ISIC, a souligné que la manifestation constitue une contribution importante au processus de démocratisation que connaît le Royaume. Elle a ajouté que la langue amazighe est une dimension fondamentale de l'identité nationale, d'où la fierté de son institution de contribuer à sa promotion et à son essor.

M. le Recteur de l'IRCAM a rappelé que la session de formation des formateurs s'inscrit dans le cadre des éminentes orientations Royales, particulièrement les discours de Sa Majesté Le Roi Mohamed VI. Il a également souligné que la manifestation a pour objectifs de permettre, dans le cadre de la convention cadre signée par l'IRCAM et le MEN en 2003 et conformément aux recommandations de la Commission mixte IRCAM / MEN, la généralisation progressive, au niveau horizontal et vertical, de la langue amazighe, au sein du système éducatif national.

M. M. Madouch, représentant du MEN, a pris la parole pour mettre en relief l'importance de la session de formation, dans ce sens où elle permettra de répondre, progressivement, aux besoins des académies en matière de formation des enseignants de l'amazighe. Il a aussi souligné que le Ministère de l'Education Nationale réserve un traitement particulier à l'enseignement de l'amazighe et veille, personnellement, à la signature des circulaires relatives à cette opération.

Prenant la parole, le Coordinateur de la session de formation, M. Mohamed El Baghdadi, a donné les grandes lignes du programme retenu pour la session. Programme qui comporte des exposés théoriques et pratiques sur l'histoire amazighe, l'environnement, la littérature et les arts amazighes, la didactique de l'amazighe et la langue amazighe. Il a affirmé qu'un projet d'un module de formation des enseignants de l'amazighe dans les CFI sera proposé à la fin de la session.

M. Moukhlis

IRCAM

Clôture de la session de formation des formateurs

La clôture de la session de formation des formateurs des Centres de Formation des Enseignants de l'amazighe de l'enseignement primaire, organisée par l'Ircam en collaboration avec le MEN du 10 au 21/09/06, a eu lieu, le jeudi 21/09/06, à 11 heures, au siège de l'Ircam. La séance a été présidée par M. le Recteur de l'Institut, en présence de M. le Secrétaire général, du représentant du Ministère de l'Education Nationale, des Directeurs des centres par intérim, des inspecteurs et des chercheurs de l'Institut.

La séance a commencé par la lecture de la synthèse relative à la session de formation. Synthèse qui a mis en relief la qualité de la formation reçue par les formateurs, les bonnes conditions de son déroulement, l'appui logistique et organisationnel conséquent et la diversité et la richesse du programme retenu pour la formation.

Les allocutions de MM. le Recteur et le représentant du MEN ont souligné l'importance de la formation qui

s'inscrit dans le cadre de l'intégration de l'amazighe dans le système éducatif national.

La même matinée, à 09 heures, un projet de programme d'enseignement de l'amazighe dans les Centres de Formation des Enseignants a été présenté par l'Institut et débattu. Un projet qui intègre plusieurs modules, particulièrement la langue, la didactique, la littérature, l'histoire et l'anthropologie.

En fin de séance, des attestations de formation ont été remises aux formateurs.

M. Moukhlis

Médias

Séance de travail entre l'IRCAM et 2M

L'Institut Royal de la Culture Amazighe a tenu une séance de travail avec 2M, le 27/10/06, au siège de l'Ircam. Ont pris part à cette réunion, qui a porté sur le lancement d'un bulletin de télévision en amazighe par 2M, M. le Recteur de l'Ircam, MM. Debbab et Goulahcen (représentants de 2M), Mmes Ameer, Bouhjar et Lazrak et MM. Iâzzi, Kich, Sallou, Boumalk et Moukhlis (IRCAM).

Au début de la séance, M. le Recteur a pris la parole pour informer les présents de l'ordre du jour de la réunion : le bulletin d'information en amazighe que 2M projette de lancer prochainement.

Ensuite, M. Debbab, responsable de la Direction des informations à 2M, a pris la parole et a soulevé la question relative à la langue amazighe dans laquelle sera diffusé le bulletin : il a estimé que ce dernier se fera, quotidiennement, dans deux variétés de l'amazighe et que l'on veillera à ce que l'équilibre entre la variétés soit réalisé durant la semaine. Le journal, a-t-il ajouté, sera émis selon le mode du « Digest » : le présentateur n'apparaîtra pas sur l'écran (Cf. : Euronews). Le volume horaire est fixé à 7 minutes. Au niveau technique et esthétique, M. Debbab a affirmé que les préparations sont en cours.

M. Goulahcen, journaliste à 2M, s'est exprimé pour souligner que 2M prépare activement le bulletin et s'est interrogé sur la langue à utiliser.

Les interventions des chercheurs de l'Ircam ont mis l'accent sur :

- Le caractère progressif et rationnel de la standardisation de la langue, travail qui relève des prérogatives de l'Ircam. La langue standard étant l'en-

semble des variantes avec la neutralisation des particularismes phonétiques ;

- La nécessité de former les journalistes de 2M : la formation portera sur la langue et le plan de formation sera élaboré à partir des besoins des journalistes qui devront être des locuteurs natifs de l'amazighe. Ce plan pourrait comporter des séances sur la culture et la civilisation amazighe ;

- L'élaboration d'un lexique des médias : ce travail est en cours de réalisation par le CAL. Une liste complète sera disponible sur le site Internet de l'Ircam ;

- La nécessité de faire figurer le tfinaghe sur l'écran (titre du bulletin, noms des présentateurs...).

Les travaux de la réunion ont permis de dégager les conclusions suivantes :

L'IRCAM et 2M sont d'accord pour lancer le bulletin d'informations en amazighe : la langue à utiliser sera un « amazighe commun. » ;

La création d'une commission de suivi chargé d'organiser les réunions et préparer la formation. il s'agit de Mmes Bouhjar et Lazrak et MM. Iâzi, Kich, Moukhlis et Sallou, du côté de l'Ircam et MM. Debbab et Goulahcen pour 2 M.

L'IRCAM apportera son expertise et se chargera de former les journalistes de 2M ;

La première rencontre avec les journalistes de 2M pour l'élaboration d'un calendrier de travail, a été fixée pour le 10/11/06, à 10 heures, au siège de l'Institut.

La formation des journalistes de 2M a été programmée pour la troisième semaine de novembre 2006.

UERC



Ensemble pour le développement de la culture des droits humains

Dans le cadre de sa politique d'ouverture sur son environnement, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a organisé, le 08/11/06, au siège de l'Institut, une rencontre d'information sur le thème : *Ensemble pour le développement de la culture des droits humains*. Ont pris part à cette manifestation des membres de la Commission de Supervision du Plan d'Action National pour le Développement de la Culture des Droits Humains, les directeurs des centres et des chercheurs de l'Ircam.

Dans son allocution d'ouverture de la séance, M. le Secrétaire général de l'IRCAM a rappelé que l'activité s'inscrit dans le cadre des prérogatives de l'Institut, d'autant plus que ce dernier est membre de la Commission Nationale de Supervision du Plan d'action National pour le Développement de la Culture des Droits Humains. Il a aussi souligné que la manifestation constitue une occasion pour débattre d'un sujet important qui accompagne l'évolution rapide et constructive que connaît notre pays dans ce domaine.

Mme Lemrini, présidente de la Commission Nationale de Supervision du Plan d'Action National pour le Développement de la Culture des Droits Humains a pris la parole pour rappeler les évolutions qu'a connues le Royaume à partir du début des années quatre-vingt-dix, en matière de promotion des droits humains. Elle a aussi mis en relief les engagements de l'Etat dans ce domaine et les actions qu'il a entreprises.

Six interventions ont été assurées dans ce cadre par les chercheurs de l'Ircam. M. Mehdi Iâazi a traité de l'évolution du concept des droits linguistiques et culturels dans les Chartes internationales ; M. Mustapha Jlok s'est penché sur l'amazighité à la lumière de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et la Convention Internationale sur la Diversité Culturelle ; M. El Khatir Aboukacem s'est interrogé sur l'opportunité de la sensibilisation en matière de développement de la culture des droits linguistiques et culturels ; M. Abderrahmane Billouch a focalisé son intervention sur les droits linguistiques et culturels amazighes entre la manifestation de la volonté politique et les contraintes de la réalité ; M. Mahfoud Asmahri a analysé le rôle de la connaissance historique dans le renforcement de la culture des droits humains (l'expérience de l'IRCAM comme exemple) et M. Aït Bahcine El Houssaine a dressé le bilan des actions de l'Ircam dans le domaine de la sensibilisation aux droits humains (la relation entre les droits et le développement comme modèle).

IRCAM

Session de formation au profit des journalistes de 2M

Dans la cadre de l'opération de lancement d'un bulletin d'information quotidien en amazighe par 2M et suite à la séance de travail organisée par l'IRCAM avec 2M, le 27/10/06, une session de formation en langue amazighe des journalistes de la chaîne de télévision 2M a eu lieu, au siège de l'Institut, les 16 et 17 et les 21 et 21 novembre 2006.

Assurée par Mme Meftaha Ameer, chercheur du Centre de l'Aménagement Linguistique, la formation était centrée sur deux objectifs. L'objectif général consiste à préparer des journalistes amazighophones de 2M à assurer le journal télévisé en langue amazighe, les sensibiliser à la stratégie de l'IRCAM en matière de standardisation de la langue et une présentation de l'alphabet tfinaghe. L'objectif spécifique a pour ambition de fournir aux journalistes des outils qui les préparent à une transition vers la

langue standard, stimuler leur créativité et travailler en équipe pour faire de la variation dialectale un atout dans leur pratique journalistique.

La formation a ainsi permis aux journalistes d'appréhender le processus de standardisation souple, progressif et convergent de l'amazighe. Ils ont bénéficié de cours portant sur la codification de la graphie et de l'orthographe, la gestion rationnelle de la variation, le traitement de l'emprunt et de la néologie lexicale, la morphosyntaxe de l'amazighe... En outre le programme de formation passe régulièrement de la théorie à la pratique, grâce aux ateliers qui permettent aux journalistes de mettre en pratique leurs acquis. Cette formation, qualifiée de réussite par tous, a été conçue à partir des besoins spécifiques formulés par les journalistes de 2M, de sorte que les bénéficiaires puissent identifier leurs points forts et leurs lacunes.

Lors de la séance de clôture qui a eu lieu le mardi 21/11/06, à midi, M. le Recteur de l'IRCAM a souligné l'importance de cette formation pour l'insertion de l'amazighe dans les médias et a rappelé que l'Institut participe à cet effort dans le cadre de ses prérogatives et aussi dans le cadre de son ouverture sur les institutions nationales. Mmes Meftaha Ameer, Aicha Bouhjar, M. Iâazzi Mehdi et M. Jamaâ Goulahcen ont également pris la parole pour exprimer leur satisfaction quant au bon déroulement de la formation. Formation, ont-ils recommandé, qui devrait être poursuivie et étendue aux journalistes des radios régionales.

Canevas du programme :

16/11/06

- Graphie tfinaghe et règles d'orthographe / ateliers

17/11/06

- Lexique / ateliers

20/11/06

- Grammaire / ateliers

21/11/06

- Stylistique et traduction vers l'amazighe / ateliers

Listes des bénéficiaires :

- Amina Ben Hammou
- Abdelhamid Lamrabet
- Abdelatif Ben Ettalb
- Abdellah Imassi
- Omar Isra
- El Houssine Ouazig
- Jamaâ Goulahcen.



Photo collective

M. Moukhlis

IRCAM / ISIC

Troisième session de formation au profit des journalistes de la presse écrite amazighe

Dans le cadre de sa politique d'ouverture sur son environnement, l'Institut Royal de la Culture Amazighe, en partenariat avec l'Institut Supérieur de l'Information et de la Communication, a organisé la troisième session de formation au profit des journalistes de la presse écrite amazighe, au siège de l'ISIC, du lundi 15 au vendredi 26 janvier 2007.

La séance d'ouverture de la session, présidée par Mme Latifa Akharbach, a eu lieu le 15/01/07, au siège de l'ISIC. Y ont pris part, en plus des journalistes de la presse amazighe, M. le Secrétaire général du Ministère de la Communication, M. le Recteur de l'IRCAM, M. le Secrétaire général de l'IRCAM et Mme la Directrice de l'ISIC. Ont assisté, également, à cette activité MM. Abdelouihab Rami et Mohamed Azzeddine El Mansouri (encadreurs à l'ISIC) et M. M'hamed Sallou (membre de la Commission mixte IRCAM / Ministère de la communication).

L'allocation de M. le Secrétaire général du Ministère de la Communication (MC) a rappelé que la session de formation s'inscrit dans le cadre de la convention liant l'IRCAM au MC. Il a ajouté qu'elle a pour objectif de renforcer les compétences professionnelles des journalistes de la presse écrite amazighe. Mme Latifa Akharbach a, par la suite, pris la parole pour souligner la dimension pédagogique de la session, dans ce sens qu'elle s'inscrit dans la continuité des deux premières sessions de formation. Elle a ajouté que le développement de la presse amazighe permet de renforcer la pluralité de notre culture et la qualité de l'information destinée aux citoyens.

Dans son allocution, M. le Recteur de l'IRCAM a affirmé que la session de formation s'inscrit dans le cadre du soutien qu'apporte l'IRCAM aux créateurs, artistes et journalistes oeuvrant dans le domaine de l'amazighité. L'allocation a aussi mis en relief l'importance du programme retenu pour la formation et a souligné la qualité exemplaire des relations de partenariat entre l'IRCAM et l'ISIC.

Liste des journalistes de la presse écrite amazighe :

- Ali Ansari (Agraw Amazigh)
- Mohamed Faiz (Agraw Amazigh)
- Rachida Merzik (Le Monde Amazigh)
- El Hassane Oulhous (Azetta)
- Rachid Khalafi (IRCAM)
- Brahim Boumay (Agraw Amazigh)
- Aziz Ajhabli (Le Monde Amazigh)
- Brahim Baouch (Azetta)
- Mohamed Chikh Bella (Tilwah)
- Khadija Aziz (IRCAM)

M. Moukhliis

IRCAM - INALCO

Journées d'étude sur la terminologie grammaticale

Dans le cadre de la convention de partenariat signée entre l'Ircam et l'Inalco en avril 2004, les chercheurs du CAL (Centre de l'Aménagement Linguistique) (1) engagés dans

le projet « Terminologie grammaticale » ont participé aux deux journées d'étude organisées par LACNAD-CRB(2) à Paris les 12 et 13 février 2007 pour la présentation des résultats du projet.



La rencontre a réuni des linguistes amazighisants du Maroc, de France et d'Algérie ainsi que plusieurs doctorants. Nous noterons aussi la présence de Monsieur Patrice Pognan (spécialiste du TAL) qui a enrichi le débat avec l'expérience du tchèque et du slovaque.

La séance d'ouverture a été présidée par Monsieur le Président de l'Inalco qui a ensuite donné la parole à Monsieur S. Chaker directeur de Lacnad-crb.

Cette rencontre était un franc succès : l'équipe Termgram(3) a été félicitée pour son professionnalisme et sa rigueur. Le travail constitue en fait un tournant dans le champ de l'aménagement lexical, sur deux points au moins : (i) il s'agit de l'œuvre d'une équipe appartenant à deux institutions (et non d'une personne isolée) et (ii) le travail a été élaboré sur des assises méthodologiques bien établies.

Pour l'équipe Termgram, la rencontre était l'occasion d'écouter des expériences similaires (interventions de Naït-Zerrad, Aghali et Berkaï), mais

surtout de recueillir le feed-back de l'assistance sur le travail.

L'après-midi de la deuxième journée a été consacrée à une dernière mise au point sur les modalités de publication du vocabulaire grammatical ainsi que des actes des deux rencontres organisées dans le cadre du projet (Rabat, 27 et 28 juin 2005 et Paris 12 et 13 février 2007). Un calendrier a été établi à cet effet.

(1) L'équipe Termgram est constituée, du côté de l'Ircam, par A. Boumalk (coordonnateur du projet), M. Ameer ; A. Bouhjar, N. Elazrak et R. Laâbdallaoui et du côté de l'Inalco par S. Chaker, A. Bounfour et K. Naït-Zerrad.

(2) LACNAD = Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et de la Diaspora.

CRB = Centre de Recherche Berbère.

(3) Abréviation de Terminologie grammaticale.

Meftaha AMEUR

L'IRCAM célèbre la Journée Internationale de la Langue Maternelle

Dans le cadre des activités de rayonnement de l'Institut et de son ouverture sur son environnement, le Centre des Etudes Anthropologiques et Sociologiques et le Centre des Etudes Historiques et Environnementales ont célébré la Journée Internationale de la Langue Maternelle, les 22 et 23 février 2007, au siège de l'IRCAM. Activité modérée par M. El Khatir Aboukacem et animée par le poète peintre amazighe touareg Mahmoudan HAWAD.

La première journée s'est caractérisée par le vernissage des expositions de peinture des artistes M. HAWAD et F. LAHBIB. Inauguration présidée par M. le Recteur de l'IRCAM, en présence de Mme Chafiq, Mme Hélène-Claudot Hawad, les directeurs de centres, les chercheurs et le personnel de l'Institut en plus des représentants de la presse écrite amazighe.

L'allocution prononcée par M. le Recteur a mis l'accent sur la stratégie de l'Ircam en matière d'ouverture sur son environnement, particulièrement sur tous les groupes amazighophones. Il a ajouté que l'activité a pour objectif de mettre en relief une des facettes du patrimoine culturel et civilisationnel amazighe.

La conférence donnée par M. HAWAD le deuxième jour, intitulée « La furigraphie : Art, poésie et surnomadisme » a porté sur l'expérience singulière du poète amazighe touareg, sa peinture et la relation entre cette dernière et l'imaginaire culturel amazighe.

Une séance de lectures poétiques a eu lieu le même jour, à 16 H, avec la participation de Mme H. LARAJ et MM. M. HAWAD, A. KHALAFI, O. TAOS et A. ASSID.



Cinquième anniversaire du Discours d'Ajdir

La commémoration du cinquième anniversaire du Discours Royal d'Ajdir et de la création de l'Ircam s'est caractérisée par l'organisation d'un dîner débat à l'hôtel Hassan (Rabat), le 16/10/06, et d'une soirée artistique au théâtre Mohamed V, le 17/10/06, à partir de 20 heures.

Le dîner débat, auquel ont été conviés les membres du Conseil d'Administration de l'Institut, les Directeurs des centres et les chercheurs, des personnalités nationales et les représentants de la presse écrite nationale et des médias audiovisuels publics, a permis à l'Institut de dresser un bilan objectif de ses réalisations et les difficultés auxquelles il est confronté au niveau de la mise en œuvre de sa politique et de la concrétisation de ses objectifs et missions, particulièrement dans les domaines de l'enseignement et des médias.

Trois exposés ont été assurés par MM. Ahmed Boukouss, Recteur de l'IRCAM, Mohamed Chami, membre du Conseil d'administration et M'Hamed Sallou, membre de la Commission mixte IRCAM / Ministère de la communication.

L'exposé de M. Boukouss dresse un bilan des réalisations de l'Institut durant la période qui s'étale de 2002 à 2006. Il rappelle le cadre de référence dans lequel s'inscrit l'action de l'Institut, en l'occurrence le Discours Royal d'Ajdir, le Dahir portant création et organisant l'Ircam et la stratégie adoptée par le Conseil d'administration de l'Institut. En outre, l'exposé souligne les réalisations de l'Ircam dans les domaines de la recherche scientifique, de l'enseignement, des médias, de la coopération et du développement humain. C'est dans cette perspective que l'Ircam a élaboré les manuels d'enseignement de l'amazighe pour les quatre années du primaire, produit des supports pédagogiques, assuré plusieurs formations au profit des enseignants de l'amazighe, codifié l'alphabet tifinaghe, standardisée la langue amazighe progressivement, publié plus de soixante ouvrages et a établi des relations de coopération et de partenariat avec des institutions nationales et internationales. L'Institut a également, par le biais de son Conseil d'Administration, formulé une requête relative à la protection constitutionnelle des droits linguistiques et culturels amazighes. Enfin, M. Boukouss a évoqué les obstacles qui handicapent le développement de l'amazighité, notamment la lenteur qui caractérise le processus d'intégration de l'amazighe dans les domaines de l'enseignement et des médias, le vide juridique relatif à la protection juridique des droits linguistiques et culturels amazighes aux niveaux constitutionnel et institutionnel, la non intégration de l'amazighité dans les institutions du Ministère de la culture, l'indifférence de la classe politique et de la société civile, les limites inhérentes au rôle du Conseil d'Administration, les problèmes de gestion et des compétences au niveau des ressources humaines.

Dans son exposé, M. Sallou, membre de la Commission mixte IRCAM / Ministère de la Communication, a rappelé que l'intégration de l'amazighe dans les médias publics se fait dans le cadre de la convention signée par l'Ircam et le Ministère de la communication. La Commission mixte, a-t-il souligné, a procédé à l'évaluation de la situation de l'amazighité dans les médias pour, ensuite, proposer un ensemble de solutions et d'actions visant à renforcer la place de l'amazighité dans le paysage audiovisuel national. Il a ajouté que les réunions régulières de la Commission avec les responsables la Société Nationale de la Radiodiffusion et de la Télévision (SNRT) et de la Société d'Etudes et de Réalisations Audiovisuelles (SOREAD-2M) ont permis de définir les priorités et prendre des initiatives, notamment l'augmentation de l'horaire de diffusion de la radio amazighe, l'amélioration du bulletin d'information en amazighe diffusé par la SNRT, la programmation de quelques émissions amazighes sur les deux chaînes et l'organisation de sessions de formation au profit des journalistes de



la presse amazighe. Enfin, les réunions de la Commission ont abouti à la décision de création d'une chaîne de télévision amazighe.

Traitant de la situation de l'intégration de l'amazighe dans le système éducatif national, M. Chami, membre du Conseil d'Administration de l'Institut, a mis en relief les réalisations de l'Ircam dans ce domaine, particulièrement la codification de l'alphabet tifinaghe qui a bénéficié d'une reconnaissance internationale, la standardisation progressive et rationnelle de la langue, l'élaboration des manuels et la mise en place de modules de formation au profit des enseignants de l'amazighe. M. Chami a également souligné les multiples difficultés et obstacles qui handicapent l'opération d'enseignement de l'amazighe dans les domaines de la formation, de la distribution des manuels, des emplois de temps de la langue amazighe et de l'absence, au sein du ministère de tutelle, de structures chargées du suivi du dossier.

Un débat riche, transparent et fructueux, animé par les intervenants et les journalistes, a couronné la manifestation.

Durant la soirée artistique organisée, le 17/10/06, au théâtre Mohamed V, les prix de la culture amazighe ont été distribués aux lauréats et des groupes de musiques de différentes régions du royaume ont offert au public, venu nombreux, des spectacles associant l'authenticité et la modernité.

M. Moukhlis

Le Prix de la culture amazighe

Sous le Haut Patronage de S.M. Le Roi Mohammed VI, Que Dieu le glorifie, et en commémoration du cinquième anniversaire de l'Eminent Discours Royal d'Ajdir et de la création de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, la Commission du Prix de la Culture Amazighe issue du Conseil d'Administration de l'Institut Royal de la Culture Amazighe ainsi que les sous commissions qui lui sont attachées ont tenu plusieurs réunions pour l'organisation du Prix de la culture amazighe.

- Les membres de la Commission de la Culture Amazighe issue du Conseil d'Administration de l'Institut Royal de la Culture Amazighe se sont réunis le 21 juillet 2006 et le 05 octobre 2006, au siège de l'Institut Royal de la Culture Amazighe. La réunion a été consacrée à l'examen des points relatifs à l'organisation ayant trait au Prix de la culture amazighe au titre de l'année 2005. Ont été également proposés les présidents et les membres des sous commissions.
- Les sous commissions ont tenu des réunions entre le 26 septembre et le 10 octobre 2006, au siège de l'Institut Royal de la Culture Amazighe. Ces sous commissions, composées d'un président, d'un rapporteur et de membres, ont présenté des rapports d'évaluation des travaux retenus, particulièrement pour les sous commissions qui ont examiné les travaux présentés. Ce sont, pour ces derniers, les demandes de candidatures adressées à l'Institut dans les délais fixés qui ont été examinées. La discussion des critères d'évaluation et de mérite a été le choix des sous commissions ne disposant pas de travaux présentés (sous commission des médias et de la communication et sous commission de l'éducation et de l'enseignement). Par la suite, le rapport de chaque sous commission comportant les résultats des délibérations relatives aux prix suivants a été présenté :

Le Prix national de la pensée et de la recherche a été attribué à :

- Ben Mohamed Qostani pour son livre : « Les oasis marocaines avant la colonisation - Ghris comme modèle »
- Abdeslam Benmis pour son livre : « Aspects de la pensée rationnelle dans la culture amazighe ancienne »

Le Prix national de la création littéraire a été attribué à :

- Mohamed Bouzggou pour son recueil : « Yifri n una »

Le Prix national de traduction a été attribué à :

Mogamed Akounad pour sa traduction du livre « Hikayat Amira »

Le Prix national de l'éducation et de l'enseignement a été attribué à :

- Aghigha Rkia, inspectrice de la langue amazighe, El Jadida
- Ghali Nezha, professeur de l'enseignement primaire, Marrakech
- Laâtiris Hadda, professeur de l'enseignement primaire, Rabat
- Azouagh Abdellah, professeur de l'enseignement primaire, Nador
- Saâidi Abderrahim, professeur de l'enseignement primaire, El Houssima
- Aït Iddar Ahmed, inspecteur de la langue amazighe, Ouarzazat
- Baggi Hassan, professeur de l'enseignement primaire, Marrakech
- Ramadan Omar, professeur de l'enseignement primaire, Figuig
- Hebbou Abderrahman, professeur de l'enseignement primaire, Tiznit
- Waddou Idris, professeur de l'enseignement primaire, Ifrane

Le Prix national des médias a été attribué à :

- Mustapha Bouziani, journaliste à la radio nationale, section amazighe
- Lahbib Lasri, journaliste professeur de l'enseignement primaire.

La cérémonie de distribution des prix a eu lieu le mardi 17 octobre 2006, à 20 heures, au théâtre Mohamed V, lors de la soirée artistique organisée par l'Institut à cette occasion.



M. le Recteur et les lauréats du Prix de la culture amazighe



Journée d'étude sur « les particularités de l'amazighe de Figuig »

Dans le cadre de ses activités internes, le Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques (CRDPP) a organisé, le 03/05/06, à la salle des conférences de l'Institut, une journée d'étude sur « les particularités de l'amazighe de Figuig », animée par M. Fouad SAA, professeur à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Fès-Saïs. Ont assisté à cette manifestation des Directeurs de centres de recherche et des chercheurs de l'IRCAM.

Dans son allocution d'ouverture de cette journée, M. Boudris Belaïd, Directeur du CRDPP, a souligné que l'activité s'inscrit dans le cadre des efforts constants que déploie le centre pour donner à chaque variété amazighe l'importance qu'elle mérite et prendre en considération la variation comme donnée réelle pour l'élaboration d'une langue amazighe standard. Il a également affirmé que la variation est source de richesse pour la langue amazighe.

L'exposé de M. Fouad SAA s'est interrogé sur la classification « traditionnelle » des parlers amazighes du Maroc et sur la place du parler de Figuig au sein de cette classification. Il a également souligné que le parler de Figuig présente des affinités avec des parlers amazighes algériens. Enfin, il a affirmé que les particularités de ce parler ne constituent pas des obstacles pour la standardisation de l'amazighe.

Un débat riche et fructueux a couronné cette manifestation scientifique.

La culture amazighe : notes introductives

Dans le cadre de ses activités internes, le Centre des Etudes Anthropologiques et Sociologiques a organisé, le 21/06/06, au siège de l'Institut, une journée de réflexion sur la culture amazighe, présidée par M. Mustapha Jlok, chercheur au CEAS et animée par l'anthropologue Ahmed Skounti, qui a donné un exposé sur « la culture amazighe : notes introductives ». Ont pris part à cette manifestation scientifique, des chercheurs et des Directeurs de centres de l'IRCAM.

L'intervention M. Ahmed Skounti se répartit sur trois axes : une tentative de définition de la notion de culture dans son acceptation anthropologique, un essai de définition de la culture amazighe au Maroc, une réflexion sur le traitement de la notion de culture amazighe par le mouvement culturel amazighe et les articulations existant entre la culture amazighe et la culture marocaine.

Arguments anthropologiques, historiques, archéologiques et sociologiques à l'appui, le conférencier s'est attelé à confirmer la profondeur historique de la culture amazighe, quel que soit le véhicule linguistique qu'elle a emprunté, et sa permanence à travers un ensemble de données matérielles et immatérielles : la langue, l'architecture, le rapport au sacré, les pratiques sociales, les valeurs...etc.

Un débat riche et fructueux a couronné l'exposé et a permis un échange constructif entre le conférencier et les chercheurs de l'IRCAM.

M. Moukhlis



Fête de la musique Réception au profit des enfants de la chorale

A l'occasion de la journée mondiale de la fête de la musique, le Centre des Expressions Artistiques, des Etudes Littéraires et de la Production Audiovisuelle a organisé, le 21/06/06, au siège de l'Institut, une réception au profit des enfants de la chorale de l'IRCAM. Ont participé à cette manifestation, qui rend hommage à la chorale et au travail qu'elle a accompli sous la direction de maître Belaïd El Akkaf, chercheur musicologue à l'Institut, M. le Secrétaire général de l'Ircam, les parents des enfants et des chercheurs de l'Institut.

L'allocution prononcée par M. le Secrétaire général a souligné l'importance du travail accompli par la chorale au niveau du rayonnement de l'Institut et a félicité les enfants et maître Belaïd El Akkaf pour les efforts qu'ils fournissent dans le domaine de la valorisation et de la promotion de la chanson amazighe pour enfants. Les témoignages de maître Belaïd El Akkaf, Mme Meryem Demnati, MM. Ahmed Aassid, M. Moukhlis, Houssine Aït Bahcine et des parents des enfants ont mis en relief l'importance de la chorale de l'IRCAM, son impact au niveau associatif et sa portée pédagogique pour les générations futures d'enfants amazighophones.

Cette manifestation a été couronnée par la distribution d'attestations et de cadeaux aux enfants de la chorale.

Téledétection spatiale et environnement

Dans le cadre de ses activités internes, le Centre des Etudes Historiques et Environnementales a organisé, le jeudi 25 mai 2006, à 10 heures, au siège de l'Institut, une conférence sur « *la Téledétection spatiale : Principes fondamentaux et applications environnementales* », animée par M. Driss Haboudane, professeur de Téledétection et Géomatique à l'Université du Québec. Des chercheurs de l'IRCAM ont pris part à cette manifestation scientifique.

L'exposé de M. Driss Haboudane a focalisé sur les apports de la téledétection dans le domaine de la protection de l'environnement. Il a, particulièrement, souligné les applications positives de cette science au niveau de la protection des forêts et des effets de l'agriculture. Le conférencier a, également, traité des informations que fournit la téledétection par rapport à l'évolution de la cédraie du Moyen Atlas et l'arbre de l'arganier dans le Haut Atlas occidental.

Un débat riche et fructueux a couronné cette manifestation.

Journée d'étude sur l'ouvrage « Usages de l'Identité Amazighe au Maroc »

Dans le cadre de ses activités scientifiques, le Centre des Etudes Anthropologiques et Sociologiques (CEAS) a organisé, le 14/07/06, à la salle des réunions de l'Institut, une journée d'étude sur le livre « *Usages de l'Identité Amazighe au Maroc* ». Ouvrage collectif rassemblant des études effectuées par Mme Fadma Ait Mous, Mme Aicha Belhabib et MM. Hassan Rachik, Mohamed Tozy, Abderrahmane Lakhsassi et Aziz Chahir. Ont pris part à cette journée MM. le Secrétaire général de l'IRCAM, des Directeurs de centres, des chercheurs, des journalistes et des représentants des cadres politiques et associatifs amazighes.

La séance d'ouverture de cette activité, présidée par M. Ait Bahcine Lhoussaine, s'est caractérisée par

l'allocution prononcée par M. le Recteur de l'IRCAM ; allocution dans laquelle il a souligné le but de la manifestation organisée par le CEAS. Il a notamment affirmé que l'ouvrage « *Usages de l'Identité Amazighe au Maroc* » offre une analyse empirique de l'identité amazighe au Maroc et vise plusieurs objectifs : scientifique (au niveau de la théorie et de la méthodologie adoptées), de formation (par rapport à la recherche fondamentale), communicationnel (au niveau de l'ouverture sur le champ associatif amazighe) et opérationnel. M. le recteur a ajouté que le livre est une tentative de cerner la notion d'identité amazighe. Identité perçue non en tant que notion essentialiste, mais vécue en tant que telle et devant être inscrite dans la modernité. Enfin, M. le Recteur a affirmé qu'il n' y a pas de conception absolutiste de l'identité et a plaidé pour l'inscription de l'identité amazighe dans le processus du développement global du pays.

Des lectures critiques de l'ouvrage ont été faites par MM. Mehdi Iazzi, Elhoussine Ouazzi, Abdellah Hittous, El Khatir Aboukacem et Mohamed Arehhal. Les questions soulevées ont trait aux problématiques de la gestion de la diversité linguistique au Maroc, de l'officialisation de l'amazighe, des interactions entre les composantes du mouvement amazighe, de l'évolution du tissu associatif amazighe, du poids des discours dominants et de la question du leadership politique amazighe.

Un débat riche et fructueux a couronné cette journée d'étude et de réflexion.

M. Moukhlis

L'enseignement de l'histoire médiévale

Dans le cadre de ses activités scientifiques, le Centre des études Historiques et Environnementales (CEHE) a organisé, le 30/11/06, à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat, une journée d'étude sur « L'enseignement de l'histoire médiévale dans l'université marocaine ». Ont assisté à cette manifestation des chercheurs de l'Ircam, des professeurs universitaires et des spécialistes de la discipline. Dans son allocution d'ouverture de la séance, M. Ahmed Boukouss, Recteur de l'Ircam, a souligné l'importance de la journée organisée par le CEHE dans le but de débattre des pratiques didactiques et pédagogiques inhérentes à l'enseignement de l'histoire médiévale dans l'université marocaine. Il a ajouté que l'activité constitue une contribution au débat et à la réflexion sur une période de notre histoire nationale. M. le Recteur a également affirmé que l'IRCAM reste ouvert aux contributions et apports des spécialistes et a mis en place une procédure de collaboration contractuelle. Enfin, il a exprimé sa reconnaissance au professeur Mohamed Hammam, ex-directeur du CEHE pour le travail qu'il a accompli au sein de l'Institut.

Prenant la parole, M. Abdellah Salih, Directeur par intérim du CEHE et coordonnateur de la journée, a souligné que l'activité est une occasion opportune pour les spécialistes pour débattre et réfléchir, de manière objective, sur une période importante de l'histoire du Maroc. L'objectif étant de profiter des expériences des historiens et dégager un ensemble de propositions et de recommandations susceptibles d'améliorer l'enseignement de l'histoire dans l'université marocaine.

Dans son allocution, M. le Secrétaire général de l'Ircam a affirmé que la journée d'étude s'inscrit dans le cadre des préoccupations de l'Institut. Il a aussi rappelé que la recherche contractuelle constitue une option fondamentale pour l'Ircam et permet à ce dernier de s'ouvrir sur son environnement en impliquant des compétences externes. Le but étant de permettre aux spécialistes du domaine d'apporter leurs contributions à ce grand chantier national.

M. Moukhlis



Présentation du nouveau siège de l'IRCAM

Un concours national d'architecture ayant porté sur un programme d'une superficie HO de 9270 m² a été lancé dès le 15 décembre 2003. Il avait pour objectif de sélectionner la meilleure réponse architecturale en adéquation avec le programme et le budget afférents au projet de construction du nouveau siège. Composé de professionnels et spécialistes de la culture amazighe, sur 17 projets déposés, le jury, réuni entre le 7 et le 26 avril 2004, en a sélectionné et classé quatre répondant le mieux aux critères définis dans le règlement du concours.

Le projet élaboré par le groupement d'architectes de Rabat formé de MM. Mohammed ELKADIRI et Imad OUDGHIRI a été classé premier et retenu pour être réalisé.

Ce projet s'est inspiré de la symbolique du patrimoine amazighe et des arts traditionnels en les adaptant à l'esthétique contemporaine. Il est conçu comme un édifice phare dans la capitale.

Sa forme triangulaire : fait référence au signe de la fibule. La façade extérieure du bâtiment est revêtue de la pierre locale, tantôt polie tantôt striée ou bouchardée afin de lui donner de la matière et de capter de façon optimale la lumière. Cette façade culturellement affirmée, avec son ornementation de forme géométrique représentant des symboles, tels que la « khmissa » pour les ouvertures, est de nature à susciter un intérêt certain dans la cité de « Madinat Al Irfane »

Le hall d'accueil permet, par ses parois transparentes, de découvrir la bibliothèque et les centres de recherche implantés dans les jardins intérieurs. Les faux plafonds, le sol et les revêtements muraux, conçus à base de matériaux traditionnels, sont inspirés de la couleur et des formes géométriques des bijoux et tapis amazighes.

Les espaces ouverts au public ont été groupés afin de constituer une entité indépendante. Le hall d'accueil sépare ainsi la distribution des parties administratives et les centres de recherche, des espaces destinés au public, notamment la bibliothèque et le centre de conférence.

La bibliothèque de forme circulaire, s'intègre dans la nature organique des espaces plantés et se protège, par son enveloppe et sa situation, des voies de circulation et des nuisances sonores.

Cet espace est baigné de lumière grâce aux larges baies vitrées qui s'ouvrent sur le jardin.

Le théâtre de plein air d'une capacité de 700 places, est destiné à accueillir des représentations festives.

Le bâtiment abritant la partie administrative occupe une place charnière entre la zone accueillant le public et les différents centres de recherche. Au dernier niveau sont situés les bureaux du Recteur et du Secrétaire Général, ainsi que les départements de la structure administrative.

Les centres de recherche, occupant un bâtiment linéaire en R+3, sont reliés entre eux par une liaison horizontale. L'accès extérieur se fait au moyen d'une passerelle qui dessert les bâtiments et permet de s'orienter vers les espaces communs aux centres comme les salles de réunions, les bibliothèques et les directions.

La cafétéria et le restaurant, situés au rez de chaussée, s'ouvrent agréablement sur le jardin. Ils sont accessibles par différents points du centre et les livraisons se font par le sous-sol, ce qui permet de ne pas entraver le fonctionnement des centres de recherche.

Chaque entité du projet revêt un caractère spécifique et une volumétrie affirmée, implantée dans une aire libre de barrières et de clôtures. La surface libre dégagée au sol est traitée en jardin, amphithéâtre, espace d'exposition externe, et ce à travers une promenade valorisant le site.

Partenariat

Signature d'une convention de partenariat entre l'IRCAM et l'Association du Festival de Rabat

Conformément à l'article 3 (alinéa 8) du Dahir portant création et organisant l'IRCAM, et dans le cadre de sa politique d'ouverture sur son environnement, particulièrement les associations et les institutions nationales, l'Institut Royal de la Culture Amazighe, en la personne de son Recteur, a signé, le 14 juin 2006, au siège de l'Institut, une convention de coopération et de partenariat avec l'Association du Festival de Rabat, représentée par son Président. Ont pris part à la cérémonie de signature de la convention, les chercheurs et le personnel administratif de l'Institut, les directeurs de centres, des journalistes de la presse nationale, les membres de l'Association du Festival de Rabat et des personnalités du monde de la culture et des arts.

La séance d'ouverture de cette manifestation, présidée par M. Chaâbi, a vu l'échange d'allocutions entre M. le Recteur de l'IRCAM et M. le Président de l'Association du Festival de Rabat. M. Ahmed Boukouss a rappelé que la convention s'inscrit dans le cadre de la politique d'ouverture de l'IRCAM sur son environnement, politique qui a permis à l'institution de signer un ensemble de conventions avec des institutions nationales et étrangères oeuvrant dans le domaine de la promotion de la langue et de la culture amazighes. Il a également affirmé que l'expérience de l'association partenaire en matière de logistique et d'organisation permettra de rendre visible, au niveau qualitatif et quantitatif, la présence de l'amazighité dans le festival. Enfin, M. le Recteur a souligné que la manifestation annuelle qu'organise l'association parrainera Le Prix de la Chanson Amazighe Moderne organisé par l'IRCAM et laissera une place aux activités culturelles et scientifiques amazighes (tables rondes, débats...). M. Abdelhaq El Matrach a affirmé que la convention qui lie son association à l'IRCAM permettra de donner à l'amazighité une place honorable au sein du festival, non seulement au niveau de la chanson, mais aussi celui de l'organisation d'expositions, de conférences et de projections de films amazighes. Il a ajouté que la promotion de l'amazighité est une responsabilité nationale que le Festival de Rabat, qui en est à sa 12^{ème} édition (du 25 juin au 04 août 2006), a pour ambition d'assumer, en permettant à ses diverses facettes d'avoir plus de visibilité.

Les responsables des deux institutions ont également remercié toutes les personnes qui ont contribué à la préparation de la convention, notamment MM. Salou et Chaâbi. Ils ont aussi souhaité que le partenariat entre l'IRCAM et l'Association du Festival de Rabat s'élargisse à d'autres domaines.

M. Moukhlis

La culture amazighe : les défis d'une renaissance

Dans le cadre de ses activités scientifiques, la Bibliothèque La Source (Hassan - Rabat) a organisé, le jeudi 14/09/06, à 18 h 30 mn, une conférence animée par le professeur Ahmed Boukouss, spécialiste de la langue et de la culture amazighes et Recteur de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, sous le thème « *La culture amazighe : les défis d'une renaissance* ». Ont assisté à cette manifestation des professeurs universitaires, des chercheurs de l'IRCAM, des associatifs et des activistes de la mouvance amazighe.

Au début de la séance, M. le Directeur de la Bibliothèque La Source a pris la parole pour remercier l'assistance pour sa présence et rappeler le parcours atypique du professeur A. Boukous qui fut l'un des pionniers de la recherche amazighe au Maroc. Il a également affirmé que l'activité organisée par



la Bibliothèque La Source s'inscrit dans une tradition et que son institution réserve une place importante au patrimoine culturel amazighe.

Dans son exposé, le professeur Ahmed Boukous a affirmé que son intervention traitera des enjeux et des défis de la culture amazighe. Enjeux et défis corollaires du processus de changement et de démocratisation que connaît notre pays dans tous les domaines, particulièrement au niveau de la gestion de la diversité culturelle et linguistique.

Il a rappelé que le modèle politique jacobin centralisateur, adopté par l'Etat marocain depuis l'indépendance, occulte la diversité et que le modèle pluraliste et fédérateur est devenu une option de plus en plus partagée par les acteurs de la société civile. Ce dernier milite pour une approche qui octroie à chaque entité la place qui est sienne et fait de la défense de la diversité son objectif principal.

Traitant de la culture amazighe, le conférencier a souligné qu'elle constitue un fait réel, comme en témoigne les statistiques officielles qui attestent de l'existence de plusieurs millions de locuteurs amazighophones, et un fait qui a des racines historiques profondes. La culture amazighe, a-t-il ajouté, est aussi un fait culturel et sociopolitique : les chaînes de télévisions nationales en font régulièrement l'écho et la question est posée dans le champ politique et idéologique national. C'est dans cette perspective qu'il a distingué deux tendances générales : celles qui pose la question de l'amazighité en termes culturalistes et celles qui l'articule à la politique.

Analysant la conception de l'Etat, M. Ahmed Boukous a affirmé qu'elle considère que l'amazighité est le fondement principal de l'identité nationale, comme en témoigne les éminents Discours du Souverain marocain (Discours du 30 juillet 2001, Discours du 17 octobre 2001, Dahir portant création et organisant l'IRCAM...).

Il a aussi mis en exergue les différentes institutions qui, dans le cadre de conventions signées avec l'IRCAM, oeuvrent pour la promotion de l'amazighité. Données qui attestent de l'existence d'une volonté politique, clairement affirmée, quant à la revalorisation de l'amazighité.

Rappelant le combat de la société civile pour l'amazighité, M. Ahmed Boukous a affirmé l'existence de structures associatives amazighes depuis la fin des années soixante. Structures qui ont mené un combat permanent qui a abouti à la signature de La Charte d'Agadir et du Manifeste pour la Reconnaissance de l'Amazighité du Maroc ; textes où sont déclinés un ensemble de revendications amazighes et où l'approche adoptée pour la reconnaissance de l'amazighité est inclusive et oeuvrant pour la cohésion de la communauté nationale.

Concernant l'articulation entre le combat amazighe et le développement, le conférencier a mis en relief l'existence d'une relation dialectique. Il a ajouté que la durabilité de la culture amazighe est tributaire de la durabilité des communautés dans leur milieu naturel. Communautés dont le taux de pauvreté et de paupérisation est très élevé.

Relativement aux enjeux symboliques et identitaires, M. Ahmed Boukous a affirmé que l'identité peut être conçue de manière idéaliste, être envisagée comme processus de construction continu ou considérée comme identité englobante (identité source). Le conférencier s'est également interrogé sur les usages politiques et socioéconomiques qui sont faits de l'identité amazighe et sur les bases sociales de cette dernière.

Analysant les défis auxquels l'amazighité est confronté, le conférencier a souligné que l'IRCAM, instance étatique qui met en œuvre une politique publique, est perçu différemment par la société civile : une tendance opte pour la coopération et la complémentarité avec l'Institut, une deuxième considère l'institution comme tentative de récupération de la mouvance amazighe et une troisième tendance

médiane défend l'indépendance de chaque entité.

Enfin, M. Ahmed Boukous a souligné que l'institutionnalisation de la langue et de la culture amazighes est le moyen principal qui permettra d'intégrer l'amazighité dans les institutions publiques. Option que l'Ircam a adoptée comme en témoigne ses actions au niveau de la standardisation de l'amazighe, son enseignement et l'importance que l'Institut accorde à l'édition et à son ouverture sur l'environnement.

Un débat riche et constructif a couronné cette manifestation scientifique.

M. Moukhlis

L'IRCAM au Salon International de l'Edition et du Livre

Dans le cadre de ses activités de rayonnement et d'ouverture sur son environnement, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a participé à la treizième session du Salon International de l'Edition et du Livre qui s'est tenu à Casablanca, du 09 au 18 février 2007.

Le programme retenu pour cette manifestation comporte des expositions de livres, des ateliers et des activités culturelles. C'est dans cette perspective qu'une table ronde, sous le thème « Le livre amazighe au service du développement humain », a été organisée par l'Institut, le 10/02/07, à la Salle Malika Moustadraf, à 18 heures 30 minutes. Elle a été modérée par M. Mohamed El Baghdadi et animée par MM. El Mehdi Iazzi, Abdeslame Khalafi, Ahmed Chaabihi, Mohamed Alahyane, Hassan Ramou et Aziz Kich.

M. Lahbib Fouad a animé un atelier sur la calligraphie en lettres tifinaghes le même jour et Mlle Kaltoum Ifqqiren a animé un atelier de lecture de contes pour enfants les 10 et 11 février.

Les journées dédiées aux centres de recherche se sont déroulées selon le calendrier suivant :

- 11 février 2007 : le Centre de l'Aménagement Linguistique. Thème : « La standardisation de la langue amazighe » ;
- 12 février 2007 : le Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques. Thème : « Les supports didactiques au service de la renaissance de l'amazighe » ;
- 13 février 2007 : le Centre des Expressions Artistiques, des Etudes Littéraires et de la Production Audiovisuelle. Thème : « La création littéraire au service du développement » ;
- 14 février 2007 : le Centre des Etudes Historiques et Environnementales. Thème : « La recherche historique et environnementale au service du développement » ;
- 15 février 2007 : le Centre des Etudes Anthropologiques et Sociologiques. Thème : « L'architecture traditionnelle au Maroc » ;
- 16 février 2007 : le Centre de la Traduction, de la Documentation, de l'Edition et de la Communication. Thème : « L'amazighe dans les médias publics » ;
- 17 février 2007 : le Centre des Etudes Informatiques et des Systèmes d'Information et de Communication. Thème : « La technologie de l'information et de la communication au service du développement de la langue amazighe ».

SIEL

Le livre amazighe au service du développement humain

Dans le cadre de son programme de participation au Salon International de l'Édition et du Livre, qui s'est tenu à Casablanca du 09 au 18 février 2007, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a organisé, le samedi 10/02/07, à 18 heures 30 minutes, salle Malika Moustadraf, une table ronde ayant pour thème : « Le livre amazighe au service du développement humain ».

Ont assisté à cette activité, modérée par M. Mohamed El Baghdadi et animée par MM. Mehdi Iazzi et Abdeslam Khalafi, MM. le Recteur de l'IRCAM, le Secrétaire général de l'Institut, les Directeurs de centres et les chercheurs ainsi que des militants associatifs, des étudiants et des représentants de la presse.

L'allocution de M. M. El Baghdadi a focalisé sur la présentation de l'IRCAM, ses structures, ses missions et objectifs, ses actions et ses publications. Il a également mis en relief le travail accompli par l'Institut au niveau du passage de la langue amazighe de l'oral à l'écrit et l'introduction de cette dernière dans le système éducatif national et dans les médias publics.

L'exposé de M. Mehdi Iazzi, fait en amazighe, a traité de l'articulation qui existe entre le livre amazighe et le développement humain. Il a notamment souligné que le livre amazighe peut contribuer à une meilleure connaissance du fonctionnement de la société amazighe et de sa culture et partant, servir de référence en matière de développement humain.

M. Khalafi a centré son intervention sur l'importance de l'écriture en tant que mode de production du savoir et sur la production en langue maternelle - l'amazighe. Il a aussi analysé l'intérêt que revêt pour l'Institut la promotion de l'écriture amazighe au niveau du développement humain. Enfin, il a mis en relief les valeurs véhiculées par les manuels scolaires amazighes et leur impact au niveau du développement de l'amazighité en général.

Le débat qui a couronné la manifestation a porté sur les problèmes inhérents à la distribution du livre amazighe, particulièrement le manuel de la langue amazighe, à l'introduction de l'amazighe dans les médias et à l'ouverture de l'IRCAM sur son environnement.

M. Moukhlis



Table ronde organisée par l'Ircam au SIEL
De gauche à droite : MM. A. Khalafi, M. El Baghdadi et M. Iazzi

Action de partenariat avec les associations Amazighes 2005 - 2006

Dans le cadre de l'ouverture sur son environnement, l'Institut Royal de la Culture Amazighe a mis en place, depuis 2004, un cadre référentiel réglementant la coopération et le partenariat avec les associations œuvrant dans le domaine de la promotion de la langue et de la culture Amazighes (voir site de l'Institut). A cet effet, une commission relevant du Conseil d'Administration se réunit périodiquement pour examiner les demandes de partenariat provenant des associations porteuses de projets compatibles avec les orientations et la mission de l'Institut. Les activités organisées par les associations et qui ont fait objet de partenariat sont diversifiées : organisation des festivals culturels et artistiques, organisation des journées d'études, des sessions de formations en amazighe, des caravanes tfinaghe, production des outils pédagogiques, entre autres activités.

C'est ainsi qu'au titre de l'année 2005, le nombre des associations subventionnées a atteint un effectif de 34, dont 6 associations du Nord ; 20 associations du Centre, et 8 associations du Sud. L'enveloppe budgétaire consacrée à cette action est de 1. 896. 260,00 dhs.

Pour l'année 2006, l'effectif s'est élevé à 111 associations (Nord 23, Centre 56 et Sud 32) avec une enveloppe budgétaire de 6.427.500,00 dhs.



Signature d'une convention entre l'IRCAM et l'Association du Festival de Rabat

Les conventions de partenariat et de coopération 2003-2006

Institution partenaire	Date de signature
Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement Supérieur de la Recherche Scientifique et de la Formation des Cadres Maroc	26 juillet 2003
La Fondation Maison des Sciences de l'Homme France	02 avril 2004
Ministère de la Culture Maroc	05 mai 2004
Institut National des Langues et Civilisation Orientale Paris - France	27 avril 2004
Ministère de la Communication	16 juillet 2004
Fond Hassan II pour le développement Economique et Social Diwan Al Madhalim- Maroc	21 juillet 2004 14 juillet 2004
UNESCO	21 décembre 2005
Université Tilburg / Centre Babylon Hollande	24 juin 2005
Agence pour la Promotion et le Développement Economiques et Social des Agences du Nord - Maroc	11 juin 2005
Université Las Palmas de Gran Canarias	28 novembre 2005
Ecole Mohammedia d'Ingénieurs	15 mars 2006
Université Abdelmalek Essaidi	21 juin 2006
Université Ibn Zohr Agadir	22 décembre 2006
Fondation Mohammed VI de Promotion des Oeuvres Sociales de l'Education-Formation	En instance

Nouveau siège de l'IRCAM





Activités des centres

Activités du CAL

Durant l'année 2006, le CAL a réalisé un certain nombre d'action qui se déclinent comme suit :

1. Actions de recherche et de recherche appliquée

Publication des ouvrages suivants : (i) *Vocabulaire de la langue amazighe 1*, (ii) *Graphie et orthographe de l'amazighe*, (iii) *Structures morphologiques de l'amazighe*, (iv) *Langue et littérature amazighes : cinquante ans de recherche. Hommage à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand*, (v) *Transitivité et diathèse en tarifite (Thèse de Cadi Kaddour, 1990)*. Le CAL a également contribué à la Monographie du Nord marocain.

Préparation à l'édition des ouvrages suivants : (i) *Éléments de grammaire de l'amazighe*, (ii) *Vocabulaire amazighe des médias*, (iii) *Manuel de conjugaison de l'amazighe*, (iv) *Terminologie grammaticale en amazighe*, (v) *L'amazighe dans l'Oriental et le Nord du Maroc : variations et convergences* (actes du colloque), (vi) *L'amazighe et la dynamique des langues en milieu migrant* (Thèse de Doctorat de Mme. Aïcha Bouhjar) et (vii) *Morphosyntaxe de l'amazighe* (Thèse de Doctorat de Mme Fatima Boukhris).

Contribution à la traduction en amazighe du rapport « 50 ans de développement humain : perspectives 2025 » et la traduction en amazighe de la « *théorie musicale simplifiée* » de Belaid El Akkaf.

Contribution à la confection des manuels : Deux chercheurs du CAL ont été mis à la disposition du CRDPP pour la réalisation du manuel scolaire « *ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⵜⴰⵏⵓⵔⵉⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ* » en 2006 et le guide d'enseignant de la quatrième année de l'enseignement primaire.

Projets contractuels : trois projets relevant du domaine du lexique et deux projets sur la structure du verbe sont réalisés : *Lexique amazighe de géologie* (sous presse, contrat édition), *Lexique amazighe de botanique*, *Lexique des termes en usage en irrigation dans les oasis au Maroc*, *Structure verbale en amazighe : tachelhit*, *Structure verbale de l'amazighe : Rif oriental* et *Structure verbale de l'amazighe : tachelhite*.

2. Rencontres scientifiques

a- Rencontres avec les contractuels

Les projets contractuels du CAL sont au nombre de 9. Le suivi de chacun de ces projets a été assuré par

un chercheur du centre, en concertation avec les autres chercheurs, jusqu'à la remise du travail finalisé. Plusieurs rencontres portant sur l'état d'avancement des travaux et les difficultés de réalisation ont eu lieu entre les chercheurs contractuels et les chercheurs du CAL. Sur les 9 projets contractuels, 5 ont été réalisés. Les autres chercheurs contractuels ont bénéficié d'une dérogation pour 2007.

b- Journées d'étude CAL / CRB-INALCO

Dans le cadre de la préparation de la terminologie grammaticale (action menée conjointement par le CAL et le CRB-INALCO), deux journées d'études ont eu lieu à Rabat, les 12 et 13 février 2006, pour arrêter la nomenclature. Ces termes, qui sont au nombre de 354, se rapportent à la dénomination de différentes classes de mots, des fonctions grammaticales, des types de phrases, etc.

c- Journée d'étude sur « *Le traitement automatique du langage naturel* »

En préparation de la convention de coopération entre l'IRCAM et l'Université de Pennsylvanie, Philadelphie - Etats-Unis, une journée d'étude a été organisée à Rabat, le 24 avril 2006, sur le thème « *Le traitement automatique du langage naturel* ». Ont contribué à l'animation de cette journée deux chercheurs du CAL et deux du LDC relevant de l'Université de Pennsylvanie.

d- Hommage à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand

Cette rencontre en hommage à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand porte le titre « *Langue et littérature amazighes : cinquante ans de recherche* ». Elle a été organisée par le CAL, le 27 juin 2006, à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat.

e- Rencontre sur la base de données électronique de l'amazighe

Dans le cadre de la convention de coopération scientifique signée entre l'IRCAM et la Maison des Sciences de l'Homme à Paris en 2005, et entre l'IRCAM et l'Université Ibn Zohr d'Agadir en 2006, une rencontre a été organisée, les 23 et 24 décembre 2006, à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir entre des chercheurs du CAL, de la Faculté des Lettres d'Agadir, de la Maison des

Sciences de l'Homme à Paris et de l'Université de Béjaïa en Algérie. Le thème de la rencontre est « *la base de données électronique de l'amazighe* ». Ce projet fait partie du plan d'action du CAL et du programme FSP Maghreb - France « *Modes de production et de transmission de la culture dans les sociétés amazighes* ». Ce projet consiste en l'élaboration d'une base de données électronique de la langue amazighe contenant le lexique usuel, les éléments de grammaire et les textes de référence (contes, proverbes, devinettes, poésie, etc.). Cette première réunion a pour objectif de permettre aux membres de l'équipe de prendre connaissance des différents aspects de la base de données, d'arrêter un planning de travail et de se répartir les tâches. Les interventions ont porté sur les deux axes majeurs de ce projet : la confection d'outils informatiques à la réalisation de la base de données et le traitement des différents aspects qu'engage le lexique amazighe (étymologie, morphologie, structures figées, lexicalisation, grammaticalisation, sens et culture, etc.). Cette action est lancée en 2006 et elle s'étalera sur les deux années 2007 - 2008.

f- Expertise linguistique

Les chercheurs du CAL ont également assuré l'expertise linguistique d'un ensemble de documents publiés par les centres CRDPP et le CEAELPA.

Dans le cadre de la convention de coopération scientifique entre l'IRCAM et l'Université de Pennsylvanie (Philadelphie - Etats-Unis), deux chercheurs du CAL ont effectué, du 01 décembre 2006 au 15 janvier 2007, une mission d'expertise au LDC (centre de recherche relevant de l'Université de Pennsylvanie). La mission consiste à contribuer à la réalisation d'un programme de traitement automatique de la langue amazighe : un analyseur morphologique et un segmenteur de données linguistiques.

3- Contribution à l'enseignement de l'amazighe

a- Formation des formateurs en amazighe

Le CAL a participé à l'encadrement de plusieurs sessions de formation des formateurs en amazighe, en prenant en charge le *module langue* du programme. Au total, le CAL est intervenu dans 30 centres au cours de l'année 2006. Ces formations sont organisées en collaboration avec le CRDPP qui dispense le module *pédagogie de l'amazighe*.

Les AREF qui ont fait appel à l'IRCAM, en 2006, pour les formations sont les suivantes : Chaouia Ouardigha, Doukkala-Abda, Grand Casablanca, Marrakech-Tansift-El Haouz, Meknès-Tafilalt, Oujda - Angad, Rabat-Salé-Zemmour-Zaër, Souss-Massa-Dra, Taza-Taounate-El Hoceima.

Les chercheurs du CAL ont également contribué, les 27 novembre et les 04 et 11 décembre 2006, à la première session de formation de trois groupes des inspecteurs du primaire qui assurent le suivi de l'enseignement de la langue amazighe. (La 2ème et la 3ème session de formation auront lieu en 2007)

b- Préparation du « *module langue* » pour les enseignants de l'amazighe et les enseignants stagiaires dans les CFI.

Les chercheurs du CAL ont élaboré le plan de formation et le contenu pédagogique (Cours et travaux pratiques) des trois sessions de formation pour les enseignants de la langue amazighe. Ils ont également élaboré un programme de formation initiale pour les enseignants stagiaires des Centres de formation des enseignants du primaire.

4. Contribution au renforcement de la place de l'amazighe dans les espaces de communication et d'information :

Dans ce cadre, les chercheurs du CAL ont assuré la formation de 7 journalistes de 2M qui présentent le bulletin d'information sur cette chaîne, du 14 au 17 novembre 2006. Cette formation a porté essentiellement sur le rapport langue parlée et langue standard, et les stratégies d'implantation de l'amazighe normé principalement l'activité néologique dans le lexique des médias. Cette formation est intervenue suite à la demande de 2M. Pour préparer la formation et identifier les besoins des journalistes, deux réunions ont eu lieu. La première avec Tawfiq Debbab et Jamaï Goulahcen, le 27 octobre 2006, et la deuxième avec les journalistes, le 10 novembre 2006.

5. Ouverture sur les universités marocaines

a- Contribution à la mise en place de filières et de masters des études amazighes dans les universités marocaines : Les chercheurs du CAL ont contribué à l'élaboration du programme de la formation initiale dans le Master de « langue et culture amazighes »



de la faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir (Master accrédité en 2006). Ils ont également contribué à l'élaboration du programme de la formation initiale dans trois filières d'« études amazighes » dans les facultés des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir, de Fès-Saïs et d'Oujda (filiales en préparation pour accréditation).

b- Préparation du « module langue » pour la Faculté des Sciences de l'éducation de Rabat : Les chercheurs du CAL ont contribué à l'élaboration d'un module « langue amazighe » demandé par la Faculté des Sciences de l'éducation de Rabat avec les descriptifs de cours et la conception de la progression pédagogique.

6. Formation continue

Dans le cadre de la formation continue des chercheurs de l'IRCAM, le personnel chercheur du CAL a bénéficié de différentes missions de recherche auprès d'instituts et de centres universitaires à l'étranger (Allemagne, Belgique et France). Dans le cadre de la préparation de la terminologie grammaticale (action menée conjointement par le CAL et le Centre de Recherches Berbères de l'INALCO), M. Kamal Naït-Zerrad, du CRB, a effectué une mission de travail avec l'équipe du CAL, du 7 au 12 février 2006. Son intervention consistait à préparer, en collaboration avec le CAL, la liste des termes relevant de la terminologie grammaticale qui sera entérinée lors de la rencontre CAL / CRB, les 12 et 13 février.

7- Autres activités du CAL contribuant au rayonnement de l'IRCAM

Les chercheurs du CAL ont été impliqués dans diverses activités de rayonnement de l'IRCAM dans le cadre de colloques, de séminaires, de tables rondes et dans des interventions médiatiques et de rencontres associatives :

a- Salon International de l'édition et du livre, février 2006, à Casablanca.

b- Rencontre nationale sur la recherche scientifique et technologique au Centre International de Conférences Mohamed VI- Skhirat ; Thème : « *savoir et innovation, notre voie vers l'avenir* », les 3 et 4 mars 2006.

c- Colloque organisé à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'Agadir sur le thème «

Linguistique descriptive et didactique de l'amazighe », les 24 et 25 mars 2006.

d- Journée d'étude organisée par le laboratoire « *Langage et Société* » à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Kénitra sur « *La variation lexicale* », 20 avril 2006.

e- Les journées d'étude organisées par AREF Souss-Massa-Draa à Agadir sur « *Enseignement de l'amazighe : bilan et perspectives* », les 5 et 6 mai 2006.

f- Formation en amazighe (graphie, orthographe et morphologie) en faveur des membres de l'association ITRY pour le développement de Tahla (Taza), du 7 au 9 avril 2006.

g- Semaine culturelle de l'Association Afrak Masset et le collectif Azaykou sous le thème « *Pour une réconciliation avec l'identité et la culture amazighes* », du 10 au 15 avril 2006.

h- Encadrement de la formation des formateurs en langue amazighe organisée par l'Association Tamaynut - Maroc à Herhoura (Temara), du 20 au 23 avril 2006.

i- Plusieurs rencontres de l'organisme USAID sur le projet d'alphabétisation ALEF (intégrant la langue et la culture amazighes) à Khouribga, les 24 et 28 avril 2006 ; à Ifrane, les 24 et 26 juin 2006 ; à Meknès, les 15 et 17 septembre 2006 ; à Rabat, les 11 et 14 octobre 2006 ; et à Meknès, du 1er au 03 novembre 2006.

j- Plusieurs réunions avec les responsables de la TVI du MEN pour préparer les cours de l'amazighe sur la plate forme de l'enseignement à distance, du 03 mai à fin juin 2006.

k- 3ème édition du Festival Timitar d'Agadir, du 08 au 16 juillet 2006

l- Encadrement de la formation des formateurs en amazighe organisée par la Coopérative Tawada à Massa, les 12 et 13 août 2006

m- Formation en tfinaghe en faveur des membres de l'association Taghzout, Al Houceima, les 15 et 16 septembre 2006.

n- Colloque « *Bayreuth-Frankfurt Kolloquium zur Berberlogie* », organisé par Université de Francfort-Allemagne, du 20 au 24 septembre 2006.



Activités du CRDPP :

Conformément à la stratégie globale arrêtée par le Conseil d'Administration de l'IRCAM et aux recommandations de la Commission Scientifique de ce dernier, le CRDPP a prévu, initié et réalisé un ensemble d'actions, d'activités et de projets de recherche relevant de ses attributions, et qui visent notamment la contribution à l'intégration de l'amazighe dans le système éducatif. Ces actions, activités et projets ont été inclus dans son programme d'action bisannuel 2005-2006.

I. Programmes pédagogiques

Le centre a réalisé :

- Le manuel de la troisième année de l'enseignement primaire et le guide pédagogique y afférent, préparés en coordination avec le Ministère de l'Education Nationale, constituent une avancée supplémentaire dans le renforcement de la standardisation et de l'unification de l'amazighe. Outre sa teneur didactique, le manuel réserve une place de choix aux activités communes (écriture, grammaire et conjugaison) destinées à l'ensemble des élèves du troisième niveau de l'enseignement primaire.

- Le manuel de la quatrième année et le guide pédagogique y afférent, préparés en coordination avec le Ministère de l'Education Nationale, se distinguent par une nette progression en matière de standardisation et d'unification de l'amazighe. Aussi présentent-ils pour la première fois dans le processus, des textes unifiés et des structures linguistiques communes et accessibles.

- Le cahier des charges relatif au manuel de la quatrième année fait état des spécifications pédagogiques et techniques appropriées à la réalisation du manuel de l'élève et au guide de l'enseignant.

La répartition pédagogique dans les manuels prend en compte les compétences, les aptitudes, les thèmes et les activités grammaticales et morphologiques, outre les activités d'épanouissement spécifiques au manuel de la quatrième année notamment.

Pour répondre aux besoins de l'enseignement destiné aux non natifs, il a été réalisé une cassette audio, dans les trois variantes de l'amazighe, accompagnant le manuel « *sawlatagh s tmazight* ».

Plusieurs autres supports didactiques ont été réalisés, dont notamment :

- Un Cd rom pour l'apprentissage de l'alphabet tfinaghe, qui sera incessamment disponible sur le site de l'Institut ;

- Un Cd rom sur la faune, réalisé en collaboration avec le CEISIC, à paraître incessamment ;

- Opuscule pédagogique sur la faune, en amazighe du centre, qui sera incessamment mis sur le site de l'Institut.

- Dans le cadre des programmes d'alphabétisation, une cassette audio en amazighe est réalisée, elle porte sur l'éducation sanitaire, destinée à la population amazighophone dans les zones rurales.

II. Outils et supports didactiques

Le Centre poursuit l'action d'élaboration d'outils et supports didactiques destinés à renforcer l'enseignement de l'amazighe et l'enrichissement du domaine de la lecture au profit des apprenants. Ainsi, est continué le processus d'élaboration de contes illustrés, de bandes dessinées à caractère pédagogique, pour jeune public. Leur contenu recèle la capitalisation du patrimoine culturel amazighe et l'éducation aux nobles valeurs humanitaires. De même que des Cd-roms ont été réalisés pour l'initiation à l'alphabet tfinaghe entre autres.

Dans cet axe :

- Des images et illustrations ont été réalisées pour être investies dans l'enseignement de l'activité de communication pour les quatre années du niveau primaire.

- Des tableaux de l'alphabet tfinaghe ont été élaborés au profit des enseignants pour les besoins d'enseignement de la lecture et de l'écriture au niveau de la première année du primaire.

Le centre a réalisé et préparé à l'édition plusieurs contes illustrés, qui sont sous presse, à savoir :

- ⵜⵉⵖⵉⵏⵜ ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ (tigigilt mm tallunt) ;

- ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ (sin imuchiwn d ubag hus) ;

- ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ (tarwa n tmurt d tarwa n tfukt) ;

- ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ (istis n tmurt) ;

- ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ ⵜⵉⵎⵓⵏⵜ (insi d uchn) ;



- +ⵝⵉⵎⵓⵔ ⵏ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (tifayur d tiftafukt).
- ⵏⵉⵎⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (amarir amzyan)
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (agru iddukrn)
- ⵜⴰⵙⴰⵣⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵖⵓⵔⵉⵔ (tarzift n igdad)

et deux Bandes dessinées :

- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (asif ihidjn)
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ asallay amazighe.

III. Publications

Des Contes illustrés ont été publiés, à savoir :

- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (amuch abrbach) ;
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (aghrda d tghrdayt);
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (Chidgha, widgha, maghighda);
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (awlak amarir) ;
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (ikfar anazur) ;
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (ittu tagujilt).
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (idir anlmad amaynu)
- ⵜⴰⵙⴰⵣⵉⵏⵜ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ (tagllidt n ait ufla B.D)
- ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ ⵏⵉⵙⵏⵓⵔ

IV. Formation de base et formation continue

Le plan d'action 2005-2006 a prévu la mise en place de plannings de formation au profit des Centres de Formations des professeurs de l'enseignement primaire et secondaire. Cependant, le Centre a accordé la priorité à la formation des formateurs au niveau du primaire et à l'élaboration de plans de formation y afférents, de même pour la formation des enseignants exerçant au niveau du primaire, en vue de leur assurer la qualification nécessaire à l'enseignement de l'amazighe.

C'est ainsi que le Centre a préparé deux modules de formation pour enseignants à l'école primaire ; le premier est destiné aux professeurs de l'enseignement privé à la Faculté des Sciences de l'Education, Université Mohammed V - Souissi, à Rabat. Quant au deuxième module, il concerne la formation des professeurs de l'enseignement primaire dans les Centres de Formation des Instituteurs et Instructrices.

Par ailleurs, les chercheurs du Centre ont participé à l'animation des sessions de formation dans plusieurs centres de formation (Al Hoceima,

Casablanca, Qalaat Sraghna, El jadida, Marrakech Al Menara, Marrakech Tahnaout, Tétouan, Zagoura, Inezgane, Chtouka Aït Baha, Tiznite, Laâyoune, Settat, Agadir - Ida outanane, Rabat, Tahla, Taroudant, Khémisset, Tiflet, Oulmès, Ouarzazate, Azrou, Midelt, Errachidia, Arfoud et Rich).

Certains de ces centres ont abrité plus d'une session de formation. L'effectif bénéficiaires de ces formations, entre janvier 2005 et décembre 2006, est de 3276 enseignants.

V. Recherche contractuelle

Dans le cadre du programme d'externalisation de certaines actions de recherche, le Centre a établi plusieurs contrats de recherche avec des chercheurs externes, dont notamment le projet suivant :

- Collecte de chants culturels. Projet prêt à l'édition.

VI. Ouverture, rayonnement et coopération

Dans la perspective de renforcer les approches et les méthodes d'enseignement de l'amazighe, le Centre a organisé des journées d'études ayant pour finalité l'enrichissement de l'amazighe et le développement des méthodes de son enseignement.

Par ailleurs, le Centre œuvre pour la consolidation de la coopération avec diverses potentialités à l'échelle nationale et avec des universités et centres de recherche à l'échelle internationale, et ce dans le but d'enrichir l'expérience des chercheurs dans le domaine de la recherche didactique et pédagogique.

Dans le cadre de la stratégie d'ouverture sur l'environnement et dans la perspective de l'enrichissement de la langue amazighe, le centre a organisé plusieurs journées d'études, dont notamment :

- Journée d'étude sur les spécificités de l'amazighe, variante de Figuig ;
- Journée d'étude sur les spécificités de l'amazighe, variante de Ayt Ouarayn ;
- Journée d'étude autour du texte narratif et son exploitation dans le programme scolaire ;

Dans le domaine de la coopération et des relations d'échange avec des instances externes :

- Préparation de la circulaire cadre (n° 130,



du MEN, en septembre 2006), sur l'enseignement de l'amazighe et la formation des professeurs ;

- Contribution, avec l'Association des Enseignants d'Histoire et de Géographie à Ifrane, à l'encadrement de 150 enseignants et encadreurs de la langue amazighe ;

- Contribution, avec l'Association Itri pour le Développement à Tahla, à la formation de fonctionnaires relevant de différents départements D'Etat ;

- Contribution, avec l'Association Taghzout-Noukour, à l'enseignement de l'amazighe ;

- Expertise au profit du programme d'alphabétisation en amazighe dans le cadre des actions de l'USAID ;

- Expertise au profit de créateurs et producteurs de Cd-roms pour apprentissage de l'amazighe ;

- Supervision des olympiades tfinaghe, dans le cadre du Festival Tifawine ;

- Contribution à la traduction vers l'amazighe du Code de la Famille (Mudawana) ;

- Participation au colloque sur l'alphabétisation, organisé par l'Université Qadi Ayyad ;

- Participation au colloque sur l'enseignement de l'amazighe, dans le cadre du Salon International de l'Édition et du Livre (SIEL), à Casablanca ;

- Participation à l'espace enfant au SIEL, avec séances de contage pour enfants ;

- Participation à la mise en place de filières de l'amazighe à l'université (Facultés des Lettres de Kénitra et de Mohammedia) ;

- Participation aux colloques internationaux : universités de Harvard et Georges Washington ;

- Visite à la Faculté des Sciences de l'Éducation de l'Université de Nanterre à Paris, en vue de préparer le terrain pour une coopération scientifique dans les domaines de la formation et de l'évaluation des systèmes pédagogiques ;

- Visite au Ministère de l'Éducation Nationale, du Sport et de Loisirs à Montréal (Canada), en vue de profiter de l'expérience canadienne dans le domaine de l'enseignement et de la formation à distance, et la mettre à contribution

pour renforcer l'enseignement et la formation en amazighe ;

- Visite aux Universités de Tizi Ouzou et de Bejaia en algérie, pour être aux faits de l'expérience de l'enseignement de l'amazighe, et observation de quelques classes de cet enseignement ;

- Participation au colloque sur l'expérience comparée de l'enseignement de l'amazighe à l'Université de Tizi Ouzou ;

- Participation au colloque organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement de l'Amazighe, organisé par le Ministère Algérien de l'Éducation.

Activités du CEHE

Le plan d'action bisannuel (2005-2006), établi par le CEHE s'inscrit dans le cadre des orientations de l'IRCAM selon les axes suivants :

I- Axe : Etudes et recherches sur la culture amazighe.

Cet axe constitue le volet le plus important des activités du Centre des Etudes Historiques et Environnementales. Il comprend notamment :

I-1- L'érudition

- Les textes édités : texte du chroniqueur Al Baydaq (12ème siècle), et celui de l'historien classique grec Hérodote (5ème siècle avant J.-C). Ces deux ouvrages sont réalisés et sont en cours de publication.

- Les manuscrits anciens. Il s'agit de l'édition de Kitab Al Bidaa, d'Al Hassan Ben Ahmed Attamali Al Irzani et d'Al Majmouaa Allaik ala Mouchkil Al Wataik, réalisés par plusieurs auteurs originaires du Haut Atlas.

- La culture amazighe à travers l'Épigraphie latine. Ce sont deux projets qui traitent de la culture amazighe à travers les inscriptions latines antiques. Ils sont au stade final de leurs réalisations.

I-2- La recherche-développement

- a- Etude et recherche archéologiques dans la montagne marocaine et ses marges sahariennes en vue de reconstituer l'histoire locale de ces régions périphériques ;



- b- la monographie du Rif ;
- c- colloques et séminaires.

a- Cette étude s'inscrit dans le cadre d'un projet pluriannuel initié au sein du CEHE, et qui consiste en « la reconstitution de l'histoire locale et du peuplement des zones montagneuses du Maroc et de leurs marges sahariennes ». A cet effet, des missions de prospection ont été organisées dans le Moyen Atlas et au Jbel Saghro dans l'Anti-Atlas.

En revanche, le second volet consiste en :

b- La montagne du Rif fait l'objet d'un travail collectif des chercheurs de l'IRCAM. Il consiste en la réalisation d'une monographie. En effet, trois membres de l'équipe du CEHE (un géographe ruraliste et deux historiens) contribuent à la réalisation de cet ouvrage, chacun dans son domaine respectif à savoir, le cadre naturel et humain et processus de développement, l'histoire ancienne du Rif et le Rif à l'époque médiévale.

c- Le CEHE a programmé pour l'exercice des années 2005 et 2006, une série de colloques et de séminaires traitant plusieurs thématiques relatives à la recherche sur l'espace amazighe en pays germanophones, à l'histoire et à l'environnement. Il s'agit dans le premier cas d'une rencontre scientifique avec des chercheurs allemands travaillant sur le domaine amazigh et dans le second cas d'un colloque international sur l'environnement oasien face aux mutations économiques et sociales, le cas de Figuig. Ces actions ont été toutes réalisées et leurs actes sont en cours de préparation.

II- Axe : L'enseignement

Cet axe s'articule autour de trois actions principales:

- La formation dispensée par les chercheurs du CEHE aux formateurs des Centres de Formation des Instituteurs et aux inspecteurs de l'Education Nationale (l'enseignement primaire). Les cours dispensés traitent de l'histoire ancienne, de l'histoire médiévale et de la composante géographique de l'espace amazighe.
- La deuxième action s'inscrit dans le cadre de la contribution de l'IRCAM-CEHE à l'évaluation qualitative de l'enseignement de l'histoire dans les universités marocaines. C'est ainsi que le CEHE a organisé un séminaire sur l'enseignement de l'histoire

ancienne et une journée d'étude sur l'enseignement de l'histoire médiévale dans les facultés. Les actes de ces deux rencontres sont sous presse.

- La troisième action consiste en l'élaboration de lexiques spécialisés. L'équipe du CEHE a organisé une journée d'étude sur les termes géographiques amazighes, la publication des actes de la journée est en cours.

III- Axe : Communication - information

Dans le cadre des actions visant le rayonnement scientifique et culturel de l'IRCAM, les chercheurs du CEHE ont participé, à titre individuel ou collectif, à des manifestations culturelles et à des rencontres scientifiques :

- Le Salon International de l'Edition et du Livre à Casablanca.
- La table ronde organisée sur le thème « IRCAM au service de la promotion de la culture amazighe »
- Présentation de l'histoire du Maroc aux élèves de l'école « Notre Dame de la paix » à Rabat.
- Le colloque organisé par l'Association Fès - Saïa à Fès.
- Le colloque organisé par le Centre des Etudes et des Recherches Sahraouies à Erfoud.
- Le colloque organisé par l'université Al Akhawaïne sur le thème « Sites de mémoire et tradition orale amazighe » à Ifrane.
- Le colloque international organisé par le ministère de la Culture sur le thème « trente années d'archéologie marocaine » à Rabat.
- Le colloque international organisé par le ministère de la Culture en partenariat avec l'UNESCO sur le thème « l'archéologie préventive » à Rabat.
- La rencontre scientifique organisée dans le cadre du festival culturel de Sefrou, à Sefrou.
- Des conférences sur l'histoire du Maroc à Rabat et à Temara.
- Participation au 4ème moussen international de l'Argan à Taroudant.
- Participation au colloque organisé par l'université Chérif Idrissi sur le thème « la zone du Rif et l'espace méditerranéen » à Al Hociema.
- Participation aux journées nationales de l'associa-

tion marocaine de la recherche historique.

- Participation au colloque international sur Ibn Khaldoun à Tanger.
- Participation à la rencontre scientifique des Chaires UNESCO organisée par l'université de Valence, Espagne.
- Participation au séminaire organisé par le Centre Méditerranéen de l'Environnement sur « RéhabiMed : réhabilitation et action sociale » à Marrakech.
- Participation aux « Premiers entretiens internationaux de développement et d'aménagement du territoire » à Rabat.
- Participation à l'événement organisé par l'École supérieure de Technologie sur « La promotion du produit culturel marocain » à Casablanca.
- Participation à la 4^{ème} conférence internationale sur « Tourisme durable et responsable en Méditerranée - Développement et dialogue interculturel » à Barcelone, Espagne.

IV- Axe coopération :

Dans le cadre de l'ouverture de l'IRCAM sur son environnement national et international, des conventions cadre de coopération scientifique et de partenariat ont été établies et signées avec le ministère de la Culture (Maroc) et avec l'université de Las Palmas de Gran Canaria (Espagne).

Activités du CEAS

En vertu du Dahir Chérifien portant création de l'IRCAM, et en exécution du programme biennal (2005-2006) du Centre des Etudes Anthropologiques et Sociologiques approuvé par le Conseil d'Administration, le CEAS a réalisé la quasi-totalité des actions prévues pour les années 2005-2006.

I. Recherche sur la culture amazighe

1- Le SIG :

Ce projet vise la constitution de banque de données par thèmes et lieux géographiques précis, facilement exploitables par les utilisateurs et les décideurs pour toutes initiatives sociales, économiques

ou culturelles. Le projet vise un partenariat horizontal entre les chercheurs et entre les différents centres de recherche de l'Institut.

2 - Les recherches sur le RIF

Le CEAS, a réalisé, par contrat, une recherche bibliographique sur le sujet. Le travail consistait à consulter le fond documentaire de la bibliothèque générale des archives de Tétouan, la bibliothèque Moulay Hassan pour la recherche à Tétouan et la bibliothèque de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Tétouan.

3 - L'action collective à l'échelle locale au Maghreb.

1. Ce projet constitue l'ouverture du CEAS sur l'international. Il se réalise dans le cadre du Fond de Solidarité Prioritaire (FSP). Des équipes de recherche ont été constituées selon les domaines, les terrains de recherches et les affinités.

4 - la recherche contractuelle :

Les thèmes de recherches retenus sont :

- « Les Jeux traditionnels d'enfants et d'adultes dans quelques régions : Tata -Taliouine ».
- « Droit coutumier au sud du Maroc Tafilalt -Draa -Oued Nuon - Sagia El hamra)
- « La toponymie Amazighe au Sahara marocain: Saguia El Hamra (targa tazeggaght) »
- « Requalification de l'habitat vernaculaire dans l'espace provincial d'Errachidia (Zone de Goulmima-Tinjdad) »
- "Paysage et habitat traditionnel dans une Oasis du Maroc présaharienne symbole d'identité et de développement (Goulmima- Errachidia)".
- "Le patrimoine culturel des Jbala : essai d'inventaire".

5 - Séminaires internes:

- "La problématique de la recherche scientifique de terrain dans le milieu rural: défis méthodologiques " animé par AIT HAMZA le 21 mars 2005
- " La méthode quantitative dans les sciences sociales" animé par M. ARCH le 18 avril 2005 ;
- "Débats méthodologiques autour des recherches sur le Maroc rural" animé par Claude LEFEBURE les 11-12-13 et 14 juillet 2005;



- "Espace pastoral et changement sociaux dans l'oriental" animé par M, Mohamed MAHDI réalisé le 05 avril 2006 ;
- "La culture amazighe : notes introductives" animé par M, Ahmed SKOUNTI réalisé le 21 juin 2006 ;

6- Colloques

- "Le rôle de la femme dans la préservation et la promotion du patrimoine amazighe" tenu à Rabat les 26 et 27 juillet 2005 ;
- « La culture amazighe et le développement humain dans les communautés rurales » réalisé à Ouarzazate les 23- 24 février 2006 ;
- « Le droit dans la culture amazighe » réalisé à Rabat les 14 et 15 décembre 2006 ;
- Journée d'étude « Usage de l'Identité Amazighe » réalisé le 14 juillet 2006 ;
- Intervention dans un colloque à Grenoble/France. Communication : "la femme et la féminité dans la poésie écrite de langue tachelhite", Grenoble les 13 et 14 mai 2005 ;
- Participation au colloque : "Images et Imaginaires berbères" à Grenoble avec une intervention intitulée : "Espaces de l'expression de l'imaginaire chez la femme amazighe (Tissage, Tatouage et Contage)". les 13 et 14 mai 2005 ;
- Participation au séminaire : "Oralité / Ecriture" et "Pouvoirs de l'écrit", au Laboratoire d'Anthropologie : "Genèse et Transformation des Mondes Sociaux" (GTMS), au CNRS_EHESS, Paris les 16 et 25 mai 2005 ;
- Réunion de M. JLOK avec des Experts territoriaux francophones. Rencontre organisée par l'Association internationale des maires et responsables des capitales et métropoles francophones. Paris 6 et 7 octobre 2005 ;
- Mission de M. JLOK à Namur (Belgique): Direction générale de l'aménagement du territoire, du logement et du patrimoine du 28 novembre au 20 décembre 2005 Namur (Belgique) ;
- Participation avec Alain MAHE, de l'EHESS, à l'élaboration du projet de recherche FSP: réalisé en avril 2005 ;

- Participation aux débats du colloque : "Stéréotypie Images et représentations des femmes au milieu rural et/ou urbain" organisé par la Chaire de l'UNESCO, La femme et ses Droits, les 16 et 17 décembre 2005, tenu à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Kenitra ;

- Participation et coordination au Manuel de conservation du patrimoine architectural en terre des vallées présahariennes du Maroc. (édité par UNESCO - Rabat) ;

- Participation à la Rencontre Internationale sur le Patrimoine Architectural Méditerranéen (RIPAM), à Meknès septembre 26 2005 ;

- Contribution à la communication présentée par Philippe MIGNOT (Belgique) concernant la restauration d'un grenier collectif (Tazleft). Actes RIPAM 2005 les 26, 27 et 28 septembre 2005 ;

- « Etude ethnoarchéologique des greniers collectifs de l'assif Ounila ». coopération maroco-belge Avril 2005 ;

- Participation au colloque international sur "la traduction vers l'amazighe, les problèmes et les solutions pratiques", organisé par le CTDEC à Tanger du 15 au 16 novembre 2005 ;

II- Enseignement :

- Contribution à la formation des enseignants de la langue amazighe, 2e session du 5 au 9 décembre 2005, à la délégation de Chtouka-Ait Baha, du 12 au 16 décembre 2005, à la délégation Inezgane-Ait Melloul, CPR, Inezgane et du 19 au 23 décembre 2005, à la délégation d'Agadir-Idaoutanane, Lycée Zerktouni, Agadir.

- Participation à l'élaboration du module : langue et culture amazighes à la demande de la Faculté des Sciences de l'Education.

- Participation à l'élaboration du plan de formation des formateurs des Centres de Formation des Instituteurs.

- En outre, les chercheurs du CEAS ont participé par des interventions à différentes sessions de formation dont :

- la formation des éducateurs du préscolaire à Harhoura (du 12 au 22 avril 2006) ;

- la formation des formateurs des centres de



formation des instituteurs tenu à Rabat (du 11 au 21 septembre 2006).

III - Communication et information

- "La place de la langue et de la culture amazighes dans le développement" texte publié dans la revue du forum " Génie rural et entreprises" 5^{ème} édition, 2005.
- Participation à la 8^{ème} session de l'Université d'Eté d'Agadir, du 28 au 31 juillet 2005.
- Participation aux débats du Forum : " Prospective: Maroc 2030" organisé par le Haut Commissariat au Plan, le 25 et 26 novembre 2005 à Casablanca
- Présentation de l'IRCAM au « village Amazighe » à Grenoble / France 13-14 mai 2005.
- Encadrement d'un débat sur la culture amazighe à Azrou (22/04/2006)
- Participation à une rencontre sur la culture amazighe à Azrou (22/04/2006)
- Participation à une rencontre sur la culture amazighe à Aïn Leuh (22/07/2006)
- Participation au 2^{ème} festival du film amazighe à Ouarzazate (du 24 au 28 mai 2006)
- Participation à la table ronde de l'IRCAM au Salon International du livre à Casablanca (février 2005 et février 2006)
- Participation au débat de la journée d'étude sur «le nouveau code la famille » organisé par la chaire de l'UNESCO : la femme et ses droits, à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Kenitra (22 mars 2006)
- Participation au 2^{ème} Moussem International de l'Arganier à Aoulouz (du 28 avril au 02 mai 2006)
- Participation et représentation de l'IRCAM à la conférence « Patrimoine et développement dans le Rif occidental » à Chefchaoun (27-30 juin 2006)
- Encadrement et participation au jury du « Prix National des Arts » au titre de l'année 2004 tenu à Casablanca (7-14 mai 2006)
- Représentation de l'IRCAM à la colonie de vacances organisée par l'AMREC à Agadir (du 27 juillet au 1er août 2006)
- Communication à la table ronde sur « le mouve-

ment associatif amazighe » à Imouzzar (9-11 mars 2006)

IV- Coopération et partenariat

Le CEAS a établi des partenariats avec différents organismes dont :

- L'UNESCO qui a accordé une aide pour la mise en place du SIG/IRCAM
- L'école des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- Le Ministère de la culture.

V- Publications

Le centre a publié trois ouvrages, six autres sont sous presse :

- Actes du colloque : "*Droit et société au Maroc*";
- Livre de M. Ben Mohamed KOSTANI: "*Les oasis marocaines avant le protectorat: cas du Rhris*";
- *Tiram n tmazirt* par Mme Yasmine EL BAZ.

Activités du CTDEC

Conformément à la stratégie globale arrêtée par le Conseil d'Administration de l'IRCAM et aux recommandations de la Commission Scientifique de ce dernier, le CTDEC a prévu, initié et réalisé un ensemble d'actions, d'activités et de projets de recherche relevant de ses attributions. Ces actions, activités et projets ont été inclus dans son programme d'action bisannuel 2005-2006.

I. Recherche - action

1. Traduction

- Recueil de contes de Laoust de l'amazighe/français vers Arabe par M. ElOuali ;
- Recueil de contes de Laoust de l'amazighe/français vers l'anglais par M. Chaabihi ;
- *Coutumes des Zayans* de R. Aspinion (2^{ème} partie) du français vers l'anglais par M. Chaabihi ;
- Recueil de Fables de Laoust de l'amazighe/français vers arabe par M. El Ouali (En remplacement de la deuxième partie d'Izaga);
- *Les Misérables* de Victor Hugo du français vers l'amazighe par M. Najib Sifaw ;
- *Spleen de Paris* de Baudelaire du français vers



l'amazighe par M. Moumouch ;

- *Rubaiyat Al Khiyam* d'Omar Al khiyam du persan vers l'amazighe par M. Saa ;

- *Moeurs de guerre berbères* (2ème partie) de Guennoun du français vers l'espagnol par M. Ouzir ;

- *Moeurs de guerre berbères* (2ème partie) de Guennoun du français vers l'espagnol par M. Ouakrime ;

- *Coutumes des Zayans* d'Aspinion (3ème partie) du français vers l'anglais par M. Chaabihi ;

1.1 Les actions continues :

- Suivi, évaluation et validation des traductions effectuées sur contrat ;

- Expertise en traduction vers l'amazighe dans les médias ;

- Préparation des traductions pour publication.

1.2 Publications :

- *Coutumes des Zayanes* d'Aspinion, tr. du français vers l'arabe par M. Aouraghe ;

- *Coutumes des Zayanes* d'Aspinion, tr. du français vers l'espagnol par MM. Salhi et Laouina.

- Actes du colloque : « *Traduction et Enrichissement d'une Langue* »

2. Communication

L'UERC a programmé quatre projets de recherche action pluriannuels sous le thème fédérateur de "Représentations de l'amazighité au Maroc" :

a) *les aèdes comme véhicules de l'information* (Atlas central) a été réalisé par M. Moukhlis.

b) *L'image de l'amazighité dans la presse écrite selon Al Alam* (sur contrat) par M. Hirt (en cours) ;

c) *L'image de l'amazighité dans la presse écrite selon Tawisa* (sur contrat) par M. Fettah (en cours) ;

- M. Moukhlis a participé à la formation en amazighe (Kalat Sraghna, Ouarzazat, El Houssima, Errachidia et Erfoud)

Sur le plan de la communication institutionnelle, l'UERC alimente régulièrement le site de l'Institut et coordonne la rédaction du Bulletin de l'Institut « *Inghmisen n Usinag* ». L'unité a également réalisé des

dossiers de presse généraux et thématiques relatifs à l'amazighe à partir des articles publiés dans la presse écrite et électronique. Enfin, elle contribue, par des propositions, à l'opération d'intégration de l'amazighe dans les médias publics.

2.1 Publication :

Actes du séminaire : "L'Amazighité dans l'Audiovisuel National"

3. Documentation

- L'Unité d'Etude et de Recherche en Documentation a élaboré et préparé à l'édition un premier volume du Répertoire des travaux de recherche inédits sur l'amazighe par M. Hilile,

- La campagne d'acquisition des ouvrages a été réalisée en coordination avec le Département du Budget.

II. Missions / Formation continue

Missions à l'étranger : M. Chaabihi de l'UERT en 2005 et M. Hilile de l'UERD en 2006.

Formation continue au Maroc : M. Hilile de l'UERD a bénéficié de formation en anglais et en sciences de l'information, Melle Aziz, de UERC, a bénéficié d'un stage à l'ISIC.

III. Services :

- Accueil des visiteurs (UERC / UERD) et couverture médiatique des activités de l'Institut (UERC).

- Traitement matériel et intellectuel du fonds documentaires (UERD)

- Diffusion de l'information et de la documentation (UERC / UERD)

- Publication des ouvrages de l'IRCAM (U. Edition)

- Conception artistique des produits de communication de l'IRCAM (U. Edition)

IV. Rayonnement

L'UERT a organisé un colloque international sur le thème "La Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques" et une journée d'étude sur "Les outils du traducteur".

L'UERD a organisé une journée d'étude sur "Le rôle de la bibliothèque dans la promotion de la recherche en amazighe".

L'UERC a participé aux activités externes organi-

sées par l'Institut ou par d'autres organismes . Elle a publié aussi des articles portant sur les activités de l'IRCAM dans la presse écrite et électronique, accordé des entretiens radiophoniques et télévisés aux médias pour vulgariser les actions de l'Institut.

L'UERD a participé à la tenue et à la l'animation du stand de l'IRCAM au Salon International de l'Édition et du Livre à Casablanca en 2005 et 2006.

Activités du CEISIC

Le centre des études informatiques, des systèmes d'information et de communication (CEISIC) a l'objectif de promouvoir la langue et la culture amazighes dans le domaine des nouvelles technologies de l'information et de communication.

I. Réalisations :

1. Amendement des normes pour l'intégration de l'amazighe dans les NTICs :

- norme marocaine : PNM 17.2.000 : Technologies de l'information - Classement et comparaison de chaînes de caractères Tifinaghes (Delta marocain).
- norme marocaine : PNM 17.6.000 : Technologies de l'information - Prescriptions des claviers conçus pour la saisie des caractères Tifinaghes.

Il convient de rappeler que la validation d'une norme se fait en plusieurs étapes et qu'elle nécessite une période de 3 à 4 années pour la réalisation complète. Quant à la norme de codage de la graphie Tifinaghe en Unicode, lancé depuis 2004, a été définitivement acquise le 15 septembre 2005.

2. Création des polices de caractère pour la graphie Tifinaghe :

Cette action a concerné l'amélioration des polices de caractères Tifinaghes actuelles et la création de nouvelles polices de caractères. Le CEISIC a donc élaboré une première police Unicode compatible avec le codage propre de la graphie amazighe. Et dans le cadre du travail contractuel, le CEISIC a réalisé une dizaine de polices de caractères qui sont mises en téléchargement sur le site de l'ircam.

3. Développement des programmes de claviers amazighes :

Concernant les claviers amazighes, le CEISIC a réalisé plusieurs programmes de claviers pour Windows au cours de 2005/2006, nommées « *clavier Tifinaghe de base* » et « *clavier Tifinaghe étendu* » conformes à la proposition de la norme déposée auprès de l'ISO et du SNIMA. Les pilotes de claviers sont développés sous les plates-formes Windows, linux et MAC OS X, et mises en téléchargement sur le site de l'ircam.

Le centre vient de développer également une application d'installation et de déploiement automatique et complète des claviers et polices de caractères Tifinaghes pour les systèmes d'exploitation Windows XP/2000 et Windows Me/98/95. Cette application est présentée sur CD.

4. Le site externe et interne de l'IRCAM :

Le site Web principal de l'IRCAM constitue le portail de l'institut vers l'extérieur, ainsi une importance particulière est donnée à ce projet. La version actuelle du site a été entièrement réécrite, en 2005, pour en faire un portail bilingue de l'IRCAM (arabe - français)

Les sites des centres sont également réalisés et sont dédiés aux travaux et activités académiques de chaque centre.

En 2006, la conception d'une nouvelle version du site a été lancée. Elle sera développée en trois versions : amazighe, français et arabe. Une maquette avec la nouvelle charte du site est déjà mise au point.

5. Le système de l'enseignement à distance :

Le but de cet axe est de proposer une solution technologique pour la formation à distance et d'aide à la formation dans les programmes établis *au profit des cadres pédagogiques chargés de l'enseignement de l'amazighe et les personnes bénéficiant de la formation*. Ainsi, une étude exhaustive de différentes solutions de e-learning a été faite, et qui a mené à la mise en place d'un système e-learning basé sur une solution open-source. Le produit résultant est fonctionnel et prêt à recevoir du contenu pédagogique.

6. colloques et séminaires :

le CEISIC a organisé, en partenariat avec le bureau W3C Maroc, un deuxième séminaire international sur les technologies de l'information et de la communication, le 28 et 29 novembre 2005, sous le



thème : « Normes, standards et plates-formes d'enseignement à distance par les NTIC ».

7. Missions et formation continue :

Le CEISIC a prévu des missions, au Maroc et à l'étranger, dans le but de consolider la formation de son personnel.

Le CEISIC a aussi invité plusieurs experts de renommée internationale. Il s'agit de :

- Monsieur François Yergeau, expert W3C du Canada et rédacteur de plusieurs normes internationales sur la localisation informatique, qui a animé une conférence à l'IRCAM ;
- Monsieur Ould Braham de la Maison des Sciences de l'Homme de Paris Nord pour l'animation des rencontres sur la bibliothèque virtuelle amazighe.
- Monsieur Robert Bibeau, sur les méta-données et sur les profils d'application pour l'indexation des ressources numériques éducatives (cas du profil canadien « Normetic »)

8. Services :

- Assistance et support informatique et technique à l'ensemble du personnel de l'IRCAM administratif et chercheur.
- Administration et maintenance du système d'information actuel de l'IRCAM constitué des différentes applications internes installées dans les serveurs de l'institut.
- Assistance des utilisateurs internes et externes, selon la demande, pour l'utilisation de la graphie Tifinaghe dans l'outil informatique.

9. Rayonnement :

Dans le cadre des actions qui concernent le rayonnement scientifique, le CEISIC a enregistré plusieurs participations à différentes occasions, notamment à des forums nationaux, des tables rondes, etc. Le centre a par ailleurs encadré plusieurs travaux de stages et de projets de fin d'études aux profits des étudiants des grandes écoles d'ingénieurs marocaines et des écoles et instituts techniques dans le cadre de partenariat avec les universités marocaines.

Des actions de Rayonnement para académique ont aussi eu lieu telle la Publication de plusieurs articles

traitant de l'informatisation de la langue amazighe et des nouvelles technologies de l'information et de la communication sur des journaux nationaux et sur internet et la réalisation du générique du film institutionnel conçu à l'occasion de la commémoration du quatrième anniversaire du Discours Royal d'Ajdir.

II. Actions transversales :

1. Conception de la base de donnée lexicale amazighe CEISIC/CAL :

Le travail sur les bases de données linguistiques amazighes a été entrepris depuis 2003 au CEISIC en collaboration étroite avec le CAL. C'est ainsi que le projet de l'informatisation de lexique amazighe produit par le CAL est à sa première version finalisée. Le CEISIC a aussi conçu la Base de données linguistique globale (BDLA). En outre, une application Web de saisie et de consultation de la BDLA, utilisant Unicode comme système de codage des caractères et exploitant les possibilités offertes par les NTIC, est en cours d'élaboration.

2. Réalisations des CD's multimédias CEISIC/CRDPP :

Les CD's multimédias qui ont été réalisés au cours de l'exercice 2005 - 2006 sont :

- Deux Cds en amazighe et en graphie Tifinaghe qui portent sur la faune : le premier sur les oiseaux et les insectes et le deuxième sur les animaux sauvages et domestiques, L'idée directrice à la base de la conception de ces Cds Multimédia est de mettre à la disposition du public des produits informatiques entièrement en langue et graphie amazighes.
- Un Cd sur l'enseignement élémentaire de la langue amazighe, destiné aux enfants, intitulé « école amazighe ». Ce dernier CD est également en version Web et est actuellement publié dans le site Web de l'IRCAM.

3. Le système d'information géographique de l'IRCAM CEISIC/CEAS :

En collaboration avec le CEAS, le CEISIC a procédé à l'analyse du projet SIG de l'IRCAM.

« ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⴰⴳⴷⴰⵏ ⴰⴳⴷⴰⵏ 4 »

Un pas de plus vers la standardisation de l'amazighe**Cadre référentiel**

La langue amazighe a intégré le système éducatif marocain depuis septembre 2003, suite à la convention liant l'Institut royal de la culture amazighe (IRCAM) et le Ministère de l'Éducation Nationale (MEN), convention datant du mois de juin de la même année.

Dans le but de répondre aux besoins de l'enseignement de la langue amazighe, l'IRCAM, en collaboration avec la Direction des Programmes et des Curricula du MEN, a pris en charge l'élaboration de l'ensemble pédagogique « ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⴰⴳⴷⴰⵏ ». A la rentrée scolaire 2006, cet ensemble comporte les manuels de l'élève et les guides de l'enseignant couvrant les quatre premières années du primaire.

Les orientations générales de l'ensemble pédagogique « ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⴰⴳⴷⴰⵏ » s'inspirent du discours royal d'Ajdir du 17 octobre 2001 et du Dahir créant et organisant l'IRCAM. Conformément à l'esprit et à la lettre de ce référentiel, la finalité assignée à l'enseignement de l'amazighe est « de concourir à la réalisation du projet de société démocratique et moderniste fondée sur la consolidation de la valorisation de la personnalité marocaine et de ses symboles linguistiques et civilisationnels » tout en contribuant à la pérennité et au développement de la langue amazighe en tant que *richesse nationale et source de fierté pour tous les Marocains*.

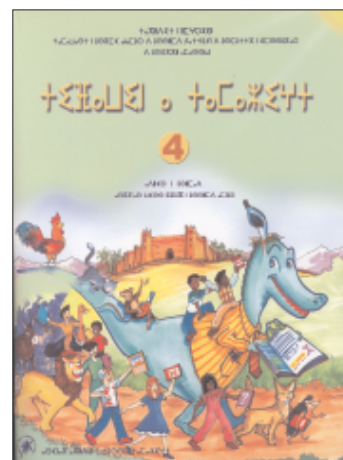
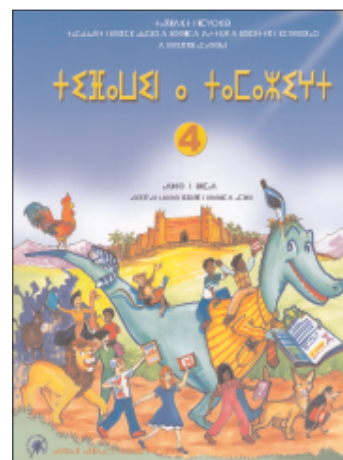
Finalités et objectifs

La définition des finalités et des objectifs de l'ensemble pédagogique « ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⴰⴳⴷⴰⵏ » se base sur la circulaire ministérielle 108 qui fixe les principes généraux sur lesquels se fondent l'enseignement de l'amazighe, à savoir :

- la généralisation sur le plan vertical (dans le temps) à l'ensemble des cycles et des niveaux de l'enseignement ;
- la généralisation sur le plan horizontal (dans l'espace) pour concerner toutes les régions du royaume ;
- le caractère obligatoire de l'enseignement de l'amazighe en tant que matière, à raison de trois heures hebdomadaires, aussi bien pour les apprenants amazighophones que pour les apprenants arabophones, ce qui implique qu'il est passible d'une évaluation au même titre que les autres enseignements ;
- l'enseignement progressif de la langue standard unifiée dans ses structures phoniques, morphologiques, lexicales et syntaxiques, à partir des données géolectales.

Approche et démarche adoptées

L'ensemble « ⵜⴰⴷⵓⴷⴰ ⴰⴳⴷⴰⵏ » est construit selon une approche basée sur la variation et qui tend vers la standardisation et l'unification progressives de l'amazighe. La prise en charge de la variation vise à assurer la sécurité linguistique et culturelle de l'apprenant natif à travers la continuité entre l'environnement linguistique et culturel familial et l'univers linguistique et culturel scolaire.



La standardisation est un processus qui implique tous les niveaux d'enseignement de la langue ; elle se réalise selon la démarche suivante :

- l'adoption d'une graphie standard normalisée sur une base phonologique ;
- l'application des mêmes règles orthographiques ;
- l'adoption des mêmes formes néologiques ;
- l'adoption des mêmes consignes pédagogiques ;
- l'approche par la convergence structurelle des parlers ;
- l'exploitation de la variation dialectale dans le sens de la sauvegarde de la richesse de la langue.

Dans le processus de réalisation du manuel, l'unification des structures de la langue se réalise selon l'approche par compétences et suivant une démarche progressive opérant selon les étapes suivantes :

- Première année: ouverture sur les données structurales de la variation géolectale et adoption du lexique de base commun ;
- Deuxième année : acquis de la première année et introduction de la synonymie et de la variation lexicale à travers l'activité de lecture compréhension ;
- Troisième année : acquis des niveaux précédents et exploitation de l'équivalence grammaticale à travers l'activité de grammaire ;
- Quatrième année : acquis des niveaux précédents et adoption du texte de lecture fonctionnelle en amazighe commun.

Caractéristiques pédagogiques et didactiques

S'inscrivant dans la continuité méthodologique des niveaux précédents (1-3), le manuel de la quatrième année est dédié à un enseignement-apprentissage qui vise la révision des structures acquises et la connaissance des structures équivalentes dans les autres parlers, en focalisant sur un texte fonctionnel commun. L'objectif majeur de cette activité est de fixer et de consolider la synonymie lexicale et l'équivalence grammaticale acquises en 2ème et 3ème année, tout en constituant une plateforme pour préparer les élèves à la lecture compréhension à travers un texte commun et standard au niveau de la cinquième et de la sixième année du primaire. Sa finalité est de préparer les apprenants en fin du cursus scolaire primaire à communiquer à travers l'oral et l'écrit dans une langue unifiée.

La méthode adoptée dans l'ensemble « ተጻዕብኒ ፡ ተፎጻዕተ » est une méthode fonctionnelle notionnelle catégorisée sous la rubrique de l'approche communicative / naturelle. Cette méthode se base sur une organisation et une progression du syllabus en séquences d'apprentissage réparties en situations de communication et en termes de fonctions et notions susceptibles d'être utilisées dans ces situations. Il s'agit d'utiliser la langue amazighe dans des situations appropriées et de comprendre la structure langagière dans son contexte socioculturel et sociolinguistique.

Les fonctions communicatives visées sont déclinées en cinq compétences, à savoir :

- les fonctions de nature interpersonnelle (informer, s'informer et expliquer);
- les fonctions directives (prescrire, argumenter) ;
- les fonctions référentielles (décrire, raconter) ; et
- les fonctions imaginatrices et créatrices (créer un poème et monter un article de journal, un fait divers, etc.).



Quant à la structure de « ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵏ ⵜⴰⴷⵓⵏⵏⵉⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ », elle est composée de huit séquences d'apprentissage et de quatre arrêts bilans. Les séquences d'apprentissage programmées se déroulent en trois semaines et les arrêts bilans en deux semaines ; elles interviennent au terme de l'enseignement-apprentissage d'une paire de compétences.

Chaque séquence pédagogique comporte les activités suivantes :

- Expression orale et communication ;
- lecture compréhension ;
- lecture fonctionnelle ;
- activités de fonctionnement de la langue (lexique, grammaire et conjugaison),
- production écrite ; et
- activités ludiques et culturelles.

Les situations d'apprentissage englobent des thèmes spécifiques à l'environnement, des thèmes culturels et des thèmes civilisationnels :

- les thèmes spécifiques sont relatifs au monde qui entoure l'apprenant tels le climat, la faune, les achats et fait divers ;
- les thèmes concernant la culture et l'histoire, tels le Nouvel An amazighe, l'art culinaire amazighe, les personnalités historiques ; enfin
- les thèmes à caractère civilisationnel tournent autour des institutions sociales, économiques et culturelles traditionnelles comme le système d'irrigation et les techniques architecturales.

Les messages véhiculés par les contenus visent une éducation citoyenne à travers des valeurs universelles.

Le manuel « ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵏ ⵜⴰⴷⵓⵏⵏⵉⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ » est centré sur la communication écrite travers la lecture, qui prépare l'apprenant à mettre en œuvre les capacités suivantes :

- anticiper et prédire le sens en mettant en relation le texte avec son illustration ou avec son titre ;
- recueillir les informations essentielles du texte ;
- construire le sens du texte en scannant des informations précises, par exemple: identifier les personnages, repérer des indices spatio-temporels, dégager les rapports de cause à effet, dégager à partir d'un texte les arguments pour et les arguments contre.

Outre la compétence communicationnelle, l'activité de lecture en 4ème année vise le développement de la compétence textuelle permettant à l'apprenant de reconnaître de façon intuitive si le texte est narratif, descriptif, explicatif, informatif ou argumentatif. C'est ainsi que l'apprenant est amené à saisir la typologie du texte à partir de questions relatives à l'organisation structurelle et matérielle du texte et à repérer les éléments de sa mise en page.

Quant à la compétence culturelle, elle s'inspire des motifs de la culture amazighe tels que contes, poésies, proverbes, devinettes, art culinaire, éléments de civilisation amazighe, etc.

Pour aider à fixer les apprentissages, le manuel propose une grande variété d'exercices de soutien et d'évaluation.

Plus-value pédagogique et cognitive

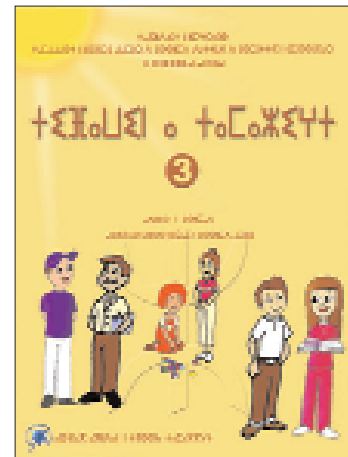
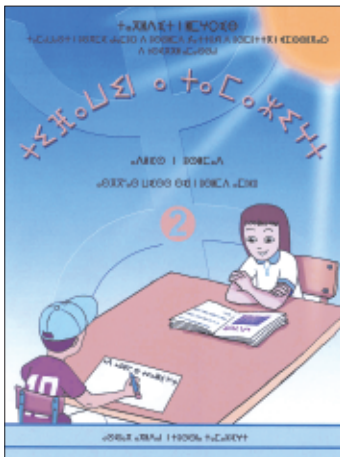
En définitive, le manuel « ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵏ ⵜⴰⴷⵓⵏⵏⵉⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ » s'inscrit dans le cadre d'une approche tridimensionnelle qui privilégie aussi bien les aspects pédagogiques liés à l'apprentissage de l'amazighe, en tant



qu'outil de communication, que les aspects liés à l'assimilation de schèmes culturels et à l'appropriation de valeurs universelles :

- la dimension pédagogique concerne la maîtrise de la langue amazighe et la compétence de communication mettant en œuvre les capacités d'écoute, de compréhension et d'expression. L'apprenant se prépare ainsi à devenir un lecteur interactif ;
- la dimension culturelle se rapporte à la découverte, au partage, à la préservation et à la valorisation du patrimoine culturel amazighe ; enfin
- la dimension humaine est afférente à l'ouverture sur autrui et à l'acceptation de la différence culturelle et linguistique. Elle consolide aussi le sentiment d'appartenance à une communauté linguistique plus large et renforce la cohésion nationale.

En définitive, le manuel 4 s'inscrit dans la continuité des choix théoriques et méthodologiques de l'ensemble pédagogique « ተጻዕታይ | ተግግጻዕተ » tout en réalisant un progrès supplémentaire dans le programme d'insertion de l'amazighe dans le système éducatif marocain sur les plans didactique et cognitif, et dans le processus de standardisation progressive de la langue amazighe enseignée.



Liste des publications de l'Ircam 2003-2006

Titre	Auteur(s)	Année
ⴰⵏⴰⵏ ⵏⵉⵎⴰⵏ (awal inu)	H. Laraj, A. Billouch	2003
ⴰⵏⴰⵏⵉⵎⴰⵏ ⵏⵉⵎⴰⵏ N° 1 (manuel de l'élève) (guide du maître)	B. Belaïd, F. Agnaou, M. ElBaghdadi, M. Demnati, A. Khalafi, B. Ait lemkaïem, M. Bouziane (CRDPP)	2003
ⴰⵏⴰⵏⵉⵎⴰⵏ ⵏⵉⵎⴰⵏ N° 2 (manuel de l'élève) (guide du maître)	B. Belaïd, F. Agnaou, M. ElBaghdadi, M. Demnati, A. Khalafi, B. Ait lemkaïem (CRDPP)	2005
ⴰⵏⴰⵏⵉⵎⴰⵏ ⵏⵉⵎⴰⵏ N° 3 (manuel de l'élève) (guide du maître)	B. Belaïd, F. Agnaou, M. ElBaghdadi, M. Demnati, A. Khalafi, F. Iahbib, H. Souifi, E. Iazzi (CRDPP)	2005
ⴰⵏⴰⵏⵉⵎⴰⵏ ⵏⵉⵎⴰⵏ N° 4 (manuel de l'élève) (guide du maître)	F. Agnaou, B. Belaïd, M. ElBaghdadi, M. Demnati, A. Khalafi, E. Iazzi, H. Souifi, A. Kassi (CRDPP)	2006
Terra : Aux origines de l'écriture au Maroc	A. Skounti, A. Lemjidi et M. Nami (CEAELPA)	2003
Initiation à la Langue Amazighe	M. Ameur, A. Bouhjar, F. Boukhris, A. Boukouss A. Boumalk, M. Elmedlanou, M. Iazzi, H. Souifi (CAL)	2004
المصطلحات الأمازيغية في تاريخ المغرب وحضارته	محمد حمام (CEHE)	2004
Etudes Anthropologiques En Anti-Atlas	Muhamed Alahyane (CEAS)	2004
قصور ومسالك جبال نفوسة	محمد حمام (CEHE)	2004
نقاش معاهدات السلام بين البانكوات الأمازيغ والرومان	مصطفى أمشي (CEHE)	2004
أخبار سيدي إبراهيم العاصي	عمر أبا (CEHE)	2004
La place de la traduction dans le maintien d'une langue	J. Saïb, A. Chaabihi et M. Elouali (CTDEC)	2004
Standardisation de l'amazighe	M. Ameur et A. Boumalk (CAL)	2004
La Littérature Amazighe	Aziz kich (CEAELPA)	2004
المخطوط الأمازيغية : أهميته ومجالاته	محمد حمام (CEHE)	2004
La Presse Amazighe Etat des Lieux et Perspectives d'avenir	M. Moukhlis, M. Lfakir et L. Ouniam (CTDEC)	2004
القانون العرفي الريفي	إزلكا (ترجمة : محمد الوالي) (CTDEC)	2004
Amazigh Words and Things	Emile Laoust (Trad. : A. Chaabihi) (CTDEC)	2004
Asaru n umiyn (ⴰⵏⵉⵎⴰⵏ ⵏⵉⵎⴰⵏ)	El Houssine Ouazzi (CEAS)	2004
تاريخ التعليم خلال العصر الوسيط	الحسين أسكان (CEHE)	2004
نماذج من أسماء الأعلام الجغرافية والبشرية المغربية	علي زايركو (CEHE)	2004
ⴰⵏⴰⵏⵉⵎⴰⵏ ⵏⵉⵎⴰⵏ (Asekkif n-Inzāden)	Ali Ikken (CEAELPA)	2004
تيفت (+ⴰⵏⴰⵏⵉⵎⴰⵏ)	سعيد أفضاض (CEAELPA)	2004
تانبوت (+ⴰⵏⴰⵏⵉⵎⴰⵏ)	إبراهيم الملباني (CEAELPA)	2004
+ⴰⵏⴰⵏⵉⵎⴰⵏ (Tintin)	Muhamed Ouazgrar (CEAELPA)	2004
الوحدات المغربية قبل الاستعمار	بن محمد قسطنطي (CEAS)	2005
القانون والمجتمع بالمغرب	أوعزي لحسين وأيت بحسين لحسين (CEAS)	2005



Titre	Auteur(s)	Année
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Tifinaghe n tinaghe)	Fatima Agnauu (CRDPP)	2005
ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Aghrda d tghrdayt)	Fatima Agnauu (CRDPP)	2005
ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Chidgha, widgha, maghighda)	Fatima Agnauu (CRDPP)	2005
ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Amuchch abrbach)	Fatima Agnauu (CRDPP)	2005
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Tizlatin inu)	Fatima Agnauu (CRDPP)	2005
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Taghlidit n ayt ulla)	Meryam Demnati (CRDPP)	2005
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Iddir, anmad amaynu)	Meryam Demnati (CRDPP)	2005
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Le petit prince)	Lahbib Fouad (CLALPA)	2005
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Tisurifin)	Lahbib Fouad (CEAELPA)	2005
المقاومة المغربية عبر التاريخ أو مغرب المقاومات	محمد حمام وعبدالله صالح (CLIL)	2005
Répertoire des travaux de recherche sur l'amazighe	Larbi Hilile (CTDEC)	2005
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Tiram n tmazirt)	Yasmine El Baz (CEAS)	2005
L'environnement au Maroc : donnée historiques et perspectives de développement	H. Ousgane et M. Ouachi (CFHF)	2005
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Aifan d'ulmad d'insl)	Ahmed Aassid (CEAELPA)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Lzm d ouchen d tghyull)	Ahmed Aassid (CLALPA)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Tahrut iran ad tg uskay)	Aziz Kich (CLALPA)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Iddegh n yagh yinsi anu)	Aziz Kich (CLALPA)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Yazid d wccay)	Mohamed Akoudad (CEAELPA)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (insi d wccn)	Mohamed Akoudad (CEAELPA)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Itto tagoujilt)	Fatima Agnauu (CRDPP)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Ikfer anazour)	Fatima Agnauu (CRDPP)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Awlk amarir)	Fatima Agnauu (CRDPP)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Sawlat s tmazight)	Hennou Laraj (CRDPP)	2006
تاريخ الأدب الأمازيغي مدخل نظري	محمد أفضاض (CEAELPA)	2006
الغزل في الأغنية الأمازيغية	بوشقي نكي ومحمد المسعودي (CEAELPA)	2006
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ (Tisisklt n tinaghe)	Yamna Laraj (CRDPP)	2006
Vocabulaire de la langue amazighe	M. Ameur, A. Bouhjar, M. El Medlaoui et M. lazzi (CAL)	2006
مدخل إلى اللغة الأمازيغية	م. عامر، ع. بوججر، ف. بوجريص، أ. بوكوس، ع. بومالك، م. المدلاوي، أ. اعزي، ح. سويحي (ترجمة ر. لعبدلوي) (CAL)	2006